

ANÁLISIS LITERARIO DEL CHOQUE CULTURAL EN LA NOVELA « *STUPEUR ET  
TREMBLEMENTS* » DE AMÉLIE NOTHOMB

ANA CAROLINA BERMÚDEZ PAREDES

UNIVERSIDAD DEL VALLE  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
ESCUELA CIENCIAS DEL LENGUAJE  
SANTIAGO DE CALI  
2014

ANÁLISIS LITERARIO DEL CHOQUE CULTURAL EN LA *NOVELA « STUPEUR ET  
TREMBLEMENTS »* DE AMÉLIE NOTHOMB

ANA CAROLINA BERMÚDEZ PAREDES

Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjera

DIRECTORA  
ELISABETH LAGER

UNIVERSIDAD DEL VALLE  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
ESCUELA CIENCIAS DEL LENGUAJE  
SANTIAGO DE CALI

2014

~ 2 ~

Nota de aceptación:

---

---

---

---

---

---

---

---

Firma del presidente del jurado

---

Firma del jurado

---

Firma del jurado

Santiago de Cali,

## **Agradecimientos**

La realización de esta monografía se la debo a Dios por darme la sabiduría y acompañarme en cada etapa de ésta, a mi familia y amigos por apoyarme incondicionalmente, a mi directora Elizabeth Lager por su aporte intelectual y a todos los profesores que tuve durante la carrera porque participaron en mi formación profesional y personal.

## CONTENIDO

CONTENIDO.....	5
INTRODUCCIÓN.....	7
1. JUSTIFICACIÓN .....	8
2. OBJETIVOS.....	9
2.1. Objetivo general.....	9
2.2. Objetivos específicos.....	9
3. ANTECEDENTES.....	10
4. MARCO TEÓRICO .....	16
4.1. Paratexto.....	16
4.2. Autobiografía como género literario .....	18
4.3. Definiciones de cultura .....	21
4.4. Choque cultural.....	22
5. LA VIDA Y OBRA DE AMÉLIE NOTHOMB.....	26
6. RESEÑA DE LA NOVELA <i>STUPEUR TREMBLEMENT</i> .....	29
7. CONTEXTO HISTÓRICO Y CULTURAL .....	31
Contexto histórico.....	31
Contexto cultural .....	33
8. ANÁLISIS DE LA NOVELA <i>STUPEUR ET TREMBLEMENTS</i> .....	41
8.1. Análisis paratextual.....	41
8.3. Análisis del choque cultural .....	51
CONCLUSIONES.....	62

9. BIBLIOGRAFÍA.....	64
10. ANEXOS .....	67
Anexo 1. Comentarios tomados del blog “Entre lectores” .....	67
Anexo 2. Reseñas tomadas de diferentes blogs .....	68
Anexo 3. Entrevistas.....	71

## INTRODUCCIÓN

Japón tiene una cultura compleja: ha entrado a la modernidad y tiene una tecnología muy avanzada pero al mismo tiempo es un país que ha conservado costumbres ancestrales que son casi inamovibles y cuando un extranjero entra en contacto con la cultura nipona, pueden surgir conflictos y presentarse un choque cultural.

Esto quiere decir que cuando una persona conoce una nueva cultura, muchas veces se da cuenta de que la realidad es diferente a la suya. Experimenta un sentimiento de extrañeza que le produce angustia. Esta experiencia suele ser traumática porque surgen sentimientos de inseguridad, crisis de la identidad, incomodidad física y emocional.

En ese momento, se debe aprender cómo reaccionar, encontrar formas de manejar las nuevas situaciones, empezar a superar las emociones y los sentimientos negativos para lograr adaptarse a la cultura extranjera. Por lo general una vez que la persona logra adaptarse, es capaz de trabajar en su nuevo entorno y además puede disfrutar las experiencias que vive, realizarse plenamente, expresarse sin dificultades, ser creativo y confiar en las personas.

Este trabajo tiene el propósito de analizar el libro *Stupeur et Tremblements* de la escritora belga Amélie Nothomb abordando el tema del choque cultural como parte de una realidad social. Cabe anotar que se trata de una novela autobiográfica porque la escritora habla de su propia experiencia cuando trabaja en una multinacional japonesa. A partir de esa experiencia y desarrolla aspectos como la cultura empresarial y la condición de la mujer y del extranjero en Japón.

En la primera parte del trabajo, se presenta una biografía de la escritora Amélie Nothomb y un resumen de su novela *Stupeur et Tremblements*. Luego, con el propósito de enmarcar este análisis en un contexto social, se muestra un panorama de la historia y de la cultura japonesa. La tercera parte del trabajo corresponde al marco teórico que comprende las características del género autobiográfico según Phillipe Lejeune y los elementos que permiten realizar el análisis paratextual de la obra de Gerard Genette. En el siguiente aparte del trabajo, se hace el análisis de la obra *Stupeur et Tremblements* en el que se abordan las experiencias y la visión que construye el personaje principal de la cultura japonesa desde su condición de mujer extranjera involucrada en el mundo empresarial japonés. El análisis de estos aspectos permitirá ver el fenómeno del choque cultural como una vivencia individual y a la vez como una construcción social a través de las experiencias de la protagonista de la obra.

## 1. JUSTIFICACIÓN

En primer lugar, escogí hacer mi trabajo de grado sobre una obra literaria porque a través de la literatura podemos enriquecer nuestros conocimientos sobre la lengua y más específicamente sobre la dimensión estética de la lengua o la “lengua como arte”.

Además, el estudio de la literatura permite profundizar la reflexión sobre los sentimientos humanos y sobre la vida, permite también enriquecer los conocimientos sobre la historia y la cultura de una sociedad determinada.

En mi vida personal la literatura ocupa un lugar importante porque me da acceso a otros mundos, nutre mi imaginación y mi capacidad de soñar. Siempre me ha interesado la literatura de expresión francesa, en particular la literatura contemporánea. La novela objeto de estudio fue escrita por Amélie Nothomb, una joven escritora belga cuya obra trata temáticas que interesantes, en particular, las que se relacionan con sus experiencias en el Japón. Por esta razón me propuse estudiar *Stupeur et Tremblements*, relato autobiográfico de Amélie Nothomb que se desarrolla en el ámbito japonés y muestra las desgracias de la escritora, una joven profesional belga que trabaja en una empresa nipona.

En segundo, la problemática del choque cultural es relevante porque está ligado a la dimensión intercultural que no se puede desligar de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras. El estudio de esta novela se justifica también porque aporta al conocimiento sobre la cultura occidental y la cultura oriental en cuanto a la concepción de la mujer, las relaciones laborales, el sentido de la jerarquía, etc.

Finalmente, el análisis de una obra literaria permite profundizar mis conocimientos teóricos sobre la lectura crítica de la novela. Este trabajo se inscribe en una tradición de la del programa de Lenguas Extranjeras. Por esta razón, espero que esta monografía abra perspectivas a los estudiantes de lenguas extranjeras interesados en la literatura, más específicamente la literatura actual de expresión francesa.

## 2. OBJETIVOS

### 2.1. Objetivo general

Describir el proceso del choque cultural vivido por el personaje principal en la novela autobiográfica *Stupeur et Tremblements* de Amélie Nothomb, en relación con aspectos como la cultura empresarial y la condición de la mujer y del extranjero en Japón.

### 2.2. Objetivos específicos

- Estudiar el contexto histórico y cultural en el que se desarrolla la novela.
- Analizar las experiencias y la visión que construye el personaje principal de la cultura japonesa, desde su condición de mujer extranjera en el mundo empresarial.
- Identificar las características del género autobiográfico presentes en la obra *Stupeur et Tremblements* de Amélie Nothomb a partir de la caracterización de Lejeune.

### 3. ANTECEDENTES

Los antecedentes que se presentan son de varios tipos. Los primeros son estudios internacionales que se han abordado la problemática del choque cultural y estudiado las novelas autobiográficas de Amélie Nothomb. Luego se reseñan trabajos de análisis literarios realizados por los estudiantes de Lenguas Extranjeras.

Sobre el choque cultural mencionaremos tres artículos. El primero titulado “Culture Shock Adjustment to new cultural environments, Practical Anthropology” (1960), escrito por Oberg de la Universidad de Queensland (Australia). Él hizo un estudio antropológico sobre el ajuste a los nuevos ambientes culturales. En este texto, se menciona por primera vez el término “Choque Cultural”. El propósito del autor era describir la ansiedad que una persona siente cuando se sumerge en un ambiente extraño. Se experimenta un fuerte sentimiento de aislamiento y una disminución del sentido de la identidad y de la autoestima.

El autor se centra en el estudio de las diferencias culturales con el propósito de entender el choque cultural y la importancia de tener conocimiento sobre este fenómeno debido a que existe una gran diferencia en saber lo que causa este tipo de perturbación y no saberlo. Una vez que la persona se da cuenta de que su desosiego se debe a una falta de comprensión de la cultura anfitriona, a su resistencia ante ésta y que existe un problema de comunicación, tiene elementos para analizar el proceso de duelo por el que está pasando. Con el tiempo, puede disfrutar esta nueva experiencia, y cuando lo logre, el choque cultural desaparecerá.

El escritor concluye que la forma más rápida de superar el choque cultural es conociendo a las personas del país anfitrión y el idioma extranjero, debido a que el lenguaje es el principal sistema de comunicación. Una vez que el individuo pueda llevar a cabo una conversación amistosa con su vecino, o ir de compras por sí mismo, no sólo gana confianza y una sensación de poder, sino un nuevo mundo de significados culturales se abre para él. Pasa de ser un observador a participar de las actividades para tratar de compartir. Comprende la manera de actuar de una población y desarrolla la capacidad de desenvolverse en dos ámbitos culturales, dos patrones de comportamiento diferentes. Además agrega que mientras las personas atraviesan el choque cultural se sienten débiles ante las condiciones que parecen insuperables, por lo que es natural que traten de apoyarse en gran medida de sus compatriotas y de esa forma compartir experiencias y con paciencia lograr superar esa fase.

El segundo artículo (2004) de Flores, es un estudio acerca del choque cultural, la gran comisión y el proceso de adaptación de las personas a nuevas culturas. El propósito del autor era relatar desde su experiencia personal las fases del choque cultural y las distintas tensiones a las que se tuvo que enfrentar con el fin de brindar consejos prácticos a aquellas personas que necesitan adaptarse a una cultura nueva.

Menciona que cuando un individuo niega la realidad del choque cultural pensando que eso no le ocurrirá a él, en el momento cuando el sentimiento de seguridad desaparece y la forma de comportarse no es bien vista en el país anfitrión, comienza a experimentar una crisis interior. En ese instante comienza el choque cultural y la persona debe cambiar sus estrategias, la forma de hacer las cosas en otro país.

Flores señala un modelo sencillo de cuatro interrogantes que sirven como punto de partida para entender la cultura. Lo que se ve primero es la conducta de la gente ¿qué se hace?. Luego se puede ir adentrando al conocer los valores ¿qué es bueno o mejor?. Más adelante se comprende de las creencias ¿qué es verdadero?. Finalmente se conoce el centro de la cultura, la cosmovisión ¿qué es real?. De esa forma se puede entender y compartir efectivamente con las personas del país anfitrión.

El autor nombra términos como “etnocentrismo cultural”, entendido como la actitud de pensar que todo lo que está en la cultura propia es correcto, y todo lo que proviene de otra cultura es incorrecto. Aunque aceptar otras culturas no es una tarea sencilla porque los individuos tienen arraigado en lo más profundo de su ser la cultura de su familia y país. No se debe menospreciar a las otras culturas. Al considerar la propia cultura como la que tiene la razón y juzgar a la otra como inferior. También indica el “multiculturalismo” como la convivencia y conexión social de diferentes culturas en el seno de un mismo país, consiste en considerar cada cultura como valiosa en sí, sin menospreciarla en sus distintas formas. Y la “aculturación” como el aprendizaje de la conducta adecuada en una cultura anfitriona.

Finalmente, se concluye que la clave para adaptarse a un nuevo estilo de vida es conocer a fondo cómo cada cultura satisface las necesidades básicas de las personas, aunque lo haga de diferentes maneras. Y se debe tomar con valentía los diferentes desafíos que implican vivir en un país extranjero.

Olmos, Garrido & Checa (2006) realizaron en la Universidad de Almería (España) un estudio acerca del extrañamiento cultural en espacios migratorios, en el cual definieron una serie de elementos culturales de la población inmigrada que provocan choque cultural en los jóvenes andaluces.

Uno de los aspectos más interesantes de este estudio es como las culturas foráneas son la base para analizar el origen del choque cultural de la población inmigrada y los jóvenes andaluces.

Los autores señalan tres modelos de incorporación por la cultura anfitriona que se pueden observar en los países occidentales con mayor tradición migratoria. En primer lugar se encuentra el modelo *asimilacionista* el cual sustenta que el inmigrado debe adquirir la cultura y costumbres de la sociedad de adopción y "olvidar" el conocimiento cultural que traía y que lo hacía diferente. Luego, se puede ver el *melting pot* implica tanto a nativos como inmigrados en la configuración de una nueva cultura, fruto del contacto intercultural. Por último, en el *pluralismo cultural*, los diferentes grupos mantienen sus contenidos culturales y la convivencia se sostiene a partir de la adhesión de todos a unos patrones, sin que esto vaya en perjuicio de las particularidades culturales. De los cuales el primero adquiere un papel importante ya que se sustenta la incompatibilidad cultural.

De igual forma se mencionan las causas más frecuentes de extrañamiento cultural de los jóvenes andaluces. Para empezar, la pobreza de los inmigrantes ya que la mayoría de ellos actualmente viven en condiciones precarias económica y socialmente. Después, aparecen los comportamientos machistas de los inmigrantes, el consumo de bebidas alcohólicas, las conductas delictivas. Y las actitudes como su negación a la integración y su manera de comportarse en el trabajo. Además, el incumplimiento de las reglas de convivencia, la religión, las prácticas culturales y la gastronomía de los inmigrantes también genera distanciamiento.

Finalmente los autores concluyen que el inmigrante no es una amenaza para la cultura a la que llega, básicamente porque la que le recibe no es una cultura, por lo menos en el sentido en que este término designa a un conjunto de rasgos identitarios que abarcan a toda la sociedad a la que llega. El ámbito de integración para el cual el inmigrado debería ser reclamado es el de las leyes y derechos universales que lo protegen como ciudadano, aspectos que no tienen nada que ver con la identidad y las diferencias culturales. Aquí el inmigrado se convierte en vecino, ciudadano y persona. En definitiva, los elementos resaltados como extraños no dejan de ser, en muchos casos, malentendidos basados en estereotipos.

Sobre la obra de Amélie Nothomb, Yosimoto (S.F.) realizó en la Universidad Complutense (Madrid) un estudio acerca de las representaciones de Japón en la obra de Amélie Nothomb. Señala que la novela autobiográfica es el género más destacado en la obra de esta escritora, representa casi la mitad de su publicación literaria. Amélie Nothomb establece un mito japonés propio de acuerdo a su manera de ver la cultura japonesa de una forma religiosa, cimentada en conocimientos de su propia experiencia y en su imaginación.

Yosimoto apunta a las diferentes obras de Amélie Nothomb en las que se pueden ver aspectos representativos de la cultura japonesa como parte de sus memorias. La primera obra es *La métaphysique des tubes* (2000) El título de la obra hace referencia a la experiencia vivida por ella en sus primeros años de vida. Por esto la escritora denomina su estado como un conjunto de tubos, ya que su cuerpo se vio reducido solo a realizar las funciones fundamentales necesarias para sobrevivir: la ingestión, digestión y excreción.

La segunda obra es *Stupeur et tremblement* (1999) muestra un desencanto de la cultura japonesa experimentado por la escritora. Con esta obra comienza el ciclo de publicación de las novelas autobiográficas. Se expresa principalmente la rigurosidad de la empresa japonesa desde el punto de vista de la escritora que se encuentra desamparada ante esta sociedad, caracterizada por una estructura jerárquica muy severa y por el racismo. Y la tercer obra es *Biographie de la faim* (2004) Biographie de la faim (2004), la escritora muestra eventos de su vida donde se sintió que no pertenecía a la cultura japonesa. Aquí logró plasmar la semejanza entre los dos ámbitos sociales japoneses (la guardería y la empresa), y encontró en la guardería las primeras señales de la empresa japonesa: disciplina que en ocasiones se tornaba absurda, obediencia total, falta de autonomía y de imaginación.

Al analizar estas obras la autora concluye que el país del Sol Naciente posee gran importancia en la formación de la identidad de Nothomb. Sus trabajos literarios fueron influidos por la realidad cultural y social de Japón. Que existe un vínculo entre la vivencia en la cultura y sociedad de acogida y su manifestación literaria.

A continuación se presentan tres monografías de grado realizadas en la Escuela de Ciencias del Lenguaje, de la Universidad del Valle. Las dos primeras son obras analizadas donde se tiene en cuenta la autobiografía como género literario y el concepto de paratexto. La última monografía trata el tema del choque cultural entre la cultura francesa y la cultura africana.

Concha (1999) llevó a cabo un estudio en el cual define el término autobiografía como género literario, según los conceptos de Philippe Lejeune. En esta monografía se realizó un análisis comparativo del modo de narrar en dos obras *Le monde à peu près* de Jean Rouaud (1996) y *Angela's ashes a memoire* de Frank McCourt (1996), para identificar la posición del narrador, la situación del personaje y las perspectivas desde las cuales se narran estas dos obras autobiográficas. Esto con el objetivo de percibir la influencia de la religión y el dominio del padre de los autores, ya que para ambos son temas esenciales, pero por razones muy distintas.

El análisis comparativo permite ver de manera clara el aporte que tiene el hecho de conocer el contrato de lectura propuesto por los autores y la importancia del mismo como elemento básico en la clasificación de las obras, en este caso, dentro del género de la autobiografía.

Todo esto permite esclarecer muchos elementos que facilitan un acercamiento más adecuado a la obra objeto de estudio y de esta manera se pueden obtener resultados más precisos en dicho análisis. Y se logra reconocer que se debe tener en cuenta tanto el análisis interno del libro como los elementos de la parte externa, de no ser así no habría diferencia entre autobiografía y novela autobiográfica.

Por otra parte los autores concluyen que cuando se habla de género autobiográfico no se puede ignorar la intención del autor y la forma en que éste pretende ser leído. Por lo que es importante prestarle atención al contrato de lectura y sus elementos al aproximarse a un texto.

Corrales y Tenorio (2008) hicieron un estudio sobre el género autobiográfico y las relaciones conflictivas en el mundo árabe y el mundo francés por medio de la obra *Je ne parle pas la langue de mon père* de Leïla Sebbar (2003). El objetivo principal era conocer el género autobiográfico y entender el significado que este género puede tener desde una perspectiva histórica, cultural y emocional.

El libro presenta parte de las vivencias y conflictos emocionales de la autora debido a su biculturalidad franco-argelina, las dificultades por las cuales tuvieron que pasar ella y su familia durante el tiempo que vivieron en Argelia, en la época en que este país luchaba por su independencia. El padre la aisló de la lengua y la cultura paterna para protegerla, razón por la cual ella siente una carencia en su identidad bicultural.

Los autores concluyen que la cultura es un hilo conductor por medio del cual la obra muestra la realidad de los protagonistas quienes experimentaron un conflicto emocional por desconocer la lengua paterna, el árabe, además permite conocer el contexto de la sociedad en esa época y el choque cultural que ellos tuvieron que vivir.

González (2009), hace un análisis de la obra dentro del marco de la literatura africana escrita por mujeres. Esta monografía tiene como objetivo principal analizar la evolución del personaje principal en la obra *Le ventre de l'Atlantique* y la problemática de la inmigración como parte de la realidad de la sociedad senegalesa. En esa novela, se puede ver la situación del extranjero inmigrante, los requisitos que el Estado les exige, el gran abismo que los separa en cuanto a derechos de los ciudadanos naturales, y múltiples aspectos que se ven reflejados en la sociedad como el rechazo, la burla y la humillación.

Sus personajes no sólo ofrecen una visión de la cultura de acogimiento (europea) sino de la cultura de origen (africana). Este continuo contraste permite el vínculo de otros asuntos al tema principal logrando la recreación de los espacios y la complejidad de los personajes. Para analizar la inmigración en la primera novela de Diome es necesario tratar la función de

la narración en la escritura de esta autora africana y desde luego en el desarrollo de la historia, contada por Salie, su personaje principal y narradora, la cual se debate entre un fuerte apego a su tierra natal y una difícil adaptación a la vida como inmigrante. Su hermano Madické se quedó en casa, él vive para el fútbol y sueña con hacerse un nombre en un club francés. Define a su hermana como una persona a quien solo le interesa su propio bienestar, como una occidentalizada que se concede el derecho de censurar las costumbres autóctonas; la siente lejana, indiferente con los suyos, como si su naturaleza hubiese cambiado, como si no ya no fuera parte de ellos, como una extranjera. Salie, en cambio, interpreta la actitud de su hermano como un arma que él utiliza para convencerla de que lo apoye para emigrar también a Francia. No quiere que su hermano siga sus pasos por las situaciones difíciles que le ha tocado vivir en ese país. Por esta razón, busca la manera de convencerlo, no tanto de que ella no es una mujer individualista y occidentalizada ni que ella no está dispuesta a ayudarlo a salir de África, sino que no es moralmente aceptable que deje su país para ser sometido a un trato humillante en Francia. En efecto, Salie no quiere que él padezca los sufrimientos que un inmigrante debe soportar. Al final Salie reconoce lo bueno de las dos culturas pero también es crítica de las dos. Se siente parte de las dos culturas sin perder su esencia africana.

La autora concluye que la oralidad es muy importante para las comunidades de África y que fue a través del universo de la narradora de la obra (Salie), Diome construyó un personaje desarrollar las experiencias de inmigración. De esta manera, se concibe la inmigración como una vivencia personal y a la vez social que tiene rutas que conducen a la gloria y al éxito o senderos que llevan a vivencias amargas, oscuras y dolorosas. Concepción que descubre a las dos culturas con las que entra en contacto el inmigrante como dos comunidades complejas que tienen elementos sorprendentes y admirables pero a la vez tienen factores y actitudes negativas que se hacen evidentes cuando se enfrentan al Otro, cada una, entonces, batalla con sus propias insuficiencias y fortunas.

## 4. MARCO TEÓRICO

Para la elaboración del marco teórico se tienen en cuenta la noción de paratexto a partir de Gerard Genette, la caracterización del género autobiográfico según Philippe Lejeune, la definición de cultura y de choque cultural según Kalervo Oberg, las dimensiones culturales de Geert Hofstede.

### 4.1. Paratexto

Etimológicamente, “paratexto” es lo que rodea o acompaña al texto (para = junto a, al lado de). El concepto de paratexto fue introducido por Gérard Genette (1987), que lo define como “aquello por lo cual un texto se hace libro y se propone como tal a sus lectores, y, más generalmente, al público. Más que de un límite o de una frontera cerrada, se trata aquí de un umbral [...], que ofrece a quien sea la posibilidad de entrar o retroceder”.<sup>1</sup>

“El paratexto constituye el primer contacto del lector con el libro, funciona como un instructivo o un contrato de lectura, ya que le permite al lector anticipar aspectos o hacer hipótesis acerca del tipo (género) y la temática del texto”.<sup>2</sup> La función del paratexto es acompañar y ampliar el significado de un texto. Cuando se suma su significado al del texto principal, se mejoran la interpretación y la comprensión del mismo.

El paratexto comprende entonces todo lo que no es el texto propiamente dicho pero que hace parte de la obra.

Gerard Genette divide en dos los elementos paratextuales según su ubicación con respecto al texto. Todos los elementos que hacen parte del libro y que rodean el texto constituyen el paratexto interior o peritexto. El peritexto es el conjunto de los elementos que se encuentran “dentro del espacio del volumen mismo, como es el caso del título o el prefacio, y a veces dentro del texto mismo, como los títulos de los capítulos o ciertas notas”<sup>3</sup>

El epitexto o paratexto exterior está constituido por los textos sobre la obra que circulan fuera del libro:

---

1 Genette, G. (2001) *Umbrales*. Siglo XXI editores, México, 2001. Consultado versión on-line en: [books.google.com.ar](http://books.google.com.ar). Pág. 7.

2 *Ibid.*, p. 7

3 *Ibid.*, p. 10

Cualquier elemento paratextual que se ubique alrededor del texto, es decir que no está anexo al volumen mismo pero que circula en un espacio físico y social prácticamente limitado. A este grupo pertenecen todas las entrevistas, los relatos de periódicos y revistas, emisiones de radio, conferencias y coloquios, donde se haga referencia al autor y a su obra. De igual forma las entrevistas del autor, libros de autocomentarios.<sup>4</sup>

El paratexto está entonces constituido por el peritexto y el epitexto.

El paratexto también se puede diferenciar en paratexto verbal y gráfico. El título, la dedicatoria, el epígrafe, el prólogo, el índice, las notas, conforman el primero. Cuando se trata de un texto académico, científico, de un reportaje, etc., se pueden encontrar fotos, dibujos, gráficos del distinto tipo, como los de barras, de torta, las infografías que constituyen el paratexto gráfico. Éstos orientan de manera relevante y precisa la acogida de la obra por parte del lector. De los anteriores elementos se pueden señalar algunos ejemplos como los siguientes:

- Datos del autor como la edad, el sexo, el número de obras escritas por el autor, la fecha de la obra, la pertenencia a un círculo académico, los premios que haya obtenido.
- Contexto de tipo genérico al llamar a una obra por ejemplo “novela” haciéndola parte de este género literario.
- Contexto histórico en el cual se habla de un texto por la época a la que pertenece.

Todos estos elementos paratextuales son de suma importancia al momento de definir el contrato de lectura que guían al lector al acercarse al texto, además son elementos básicos al momento de clasificar una obra, en este caso, dentro del género autobiográfico.

Uno de los elementos más significativos e importantes es el título. Según Genette, tiene tres funciones: identificar la obra, designar su contenido, atraer al público.

No necesariamente están las tres funciones presentes a la vez y sólo la primera es obligatoria, ya que la función principal de un título es la de nombrar la obra. El título puede no ser atractivo, incluso puede no guardar relación con el contenido del texto, pero siempre será el modo de identificarlo. Según el género de la obra y el público al que se dirija el título puede variar su función: los títulos de obras literarias buscan atraer más que los de obras teóricas o científicas, que suelen privilegiar la claridad a la originalidad.

---

<sup>4</sup> Genette, G. (2001) *Umbrals*. Siglo XXI editores, México, 2001. Consultado versión on-line en: [books.google.com.ar](http://books.google.com.ar). Pág. 7. Genette, G. (2001) *Umbrals*. Siglo XXI editores, México, 2001. Consultado versión on-line en: [books.google.com.ar](http://books.google.com.ar). P. 11.

Se puede distinguir el título propiamente dicho del subtítulo o de la información sobre el género:

Título + subtítulo: *Madame Bovary, costumbres de provincia.*

Título + información sobre el género: *La náusea, novela.*

Título simple, sin subtítulo o indicación genérica como *Les mots.*

En una primera clasificación de los títulos, Genette distingue los que designan el contenido o tema del texto, como *Madame Bovary, La Peste, El proceso*, de los que indican el género como *Lenta biografía* o *Historia de la vida del Buscón*. Este último es en realidad un título mixto, que combina un elemento temático y uno genérico, costumbre frecuente en obras científicas o teóricas.

Existen entonces varias clases de títulos:

- Títulos temáticos: los que indican el contenido del texto. Estos títulos tienen muchas maneras de ser.
- Títulos literales: son los que designan directamente el tema o el objetivo central de la obra: *Jerusalén librada, La muerte de Iván Ilich, La guerra y la paz, La metamorfosis, etc.*
- Títulos por sinécdoque o metonimia se asocian a un objeto menos central a veces deliberadamente marginal: *Papá Goriot, El conde Lucanor, La perla del emperador, etc.*
- Títulos de orden constitutivamente simbólico, es el tipo metafórico: *Sodoma y Gomorra, Rojo y negro, Santuario, Cosecha roja, El sueño eterno, Alrededor de la jaula, etc.*
- Títulos de tipo funcional por antífrasis o ironía, el título hace antítesis de la obra: *La joie de vivre* para la novela más sombría de Zola.
- Títulos remáticos o genéricos: Odas, Epigramas, Himnos, Elegías, Sátiras, Idilios, Epístola, Fábulas, Poemas, Meditaciones, Colecciones, entre otros.

#### **4.2. Autobiografía como género literario**

Phillipe Lejeune (1998) define la autobiografía como un “Récit retrospective en prose qu'une personne réelle fait de sa propre existence, lorsqu'elle met l'accent sur sa vie individuelle, en particulier sur l'histoire de sa personnalité”<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Lejeune, (1975) *Le Pacte autobiographique*. Editions du Seuil, Paris. P. 14

De igual forma nos presenta cuatro aspectos que delimitan y establecen parámetros para un texto autobiográfico.

El primero de ellos es el lenguaje que debe ser narración en prosa. El segundo aspecto es que el tema tratado es la vida del autor con los acontecimientos que han marcado su historia personal. El tercero es la situación del autor, su identidad (cuyo nombre reenvía a una persona real) y del narrador. Y el último la posición del narrador, su identidad narrador-personaje principal y perspectiva retrospectiva de la narración.<sup>6</sup>

Según el autor, la condición primordial que debe guardar un texto autobiográfico, para ser leído como tal, es que la entidad autor-narrador-personaje se constituya en una misma persona reconocible en la realidad por el lector, ya sea porque tal identidad se establece desde la portada del libro, firmado por el autor, o porque éste lo declara explícita o implícitamente en su texto, sea cual sea la persona gramatical desde la cual emita su discurso en primera, segunda y tercera persona (yo, tú, él)<sup>7</sup>.

Se denomina narración *autodiegética* cuando el personaje principal, cuenta su propia historia. Este expresa las acciones principales en primera persona “yo”, ya que se refiere a sí mismo. Cuando el narrador en tercera persona se sitúa fuera de la historia y no interviene más que como punto de referencia para situar los principales acontecimientos que marcan el desarrollo del argumento, nunca ha sido "personaje", pero tiene información específica sobre lo que ocurrió se denomina narración *heterodiegética*<sup>8</sup>.

El narrador en tercera persona se sitúa, por tanto, fuera de la historia (es narrador heterodiegético) y no interviene

Es importante resaltar que para Lejeune el uso del seudónimo no es un obstáculo, ya que éste es considerado tan auténtico como el nombre propio:

Un pseudonyme, c'est un nom différent de celui de l'état civil, dont une personne réelle se sert pour publier tout ou partie de ses écrits. Le pseudonyme est un nom d'auteur. Ce n'est pas exactement un faux nom, mais un nom de plume, un second nom. [...] Le pseudonyme est simplement une différenciation, un dédoublement du nom, qui ne change rien à l'identité.<sup>9</sup>

Como el nombre real, el seudónimo señala el segundo nacimiento, el de la escritura publicada.

---

<sup>6</sup> Genette, G. (2001) *Umbrals*. Siglo XXI editores, México, 2001. Consultado versión on-line en: [books.google.com.ar](http://books.google.com.ar). Pág. 14

<sup>7</sup> Op. cit., p. 15

<sup>8</sup> Op. cit., p. 16

<sup>9</sup> Op. cit., p. 24

Lejeune propone el tema del nombre propio como aspecto fundamental en el estudio de este género literario, teniendo en cuenta la íntima relación que existe entre el autor y el nombre propio del personaje central, como la forma de articular la persona del autor con el enunciador del discurso escrito que es lo que determinará la lectura del texto y guiará al lector en la manera como éste debe abordar el texto al indicarle el género al cual pertenece el mismo. Este contrato de lectura a veces lo establece el autor de forma explícita en su obra y en algunas ocasiones no lo hace.

En una entrevista Philippe Lejeune define el Pacto Autobiográfico de la siguiente manera:

La promesa de decir la verdad sobre sí mismo. Esto se opone al pacto de ficción. Uno se compromete a decir la verdad de sí mismo tal como uno mismo la ve. Su verdad. Esto provoca en el lector actitudes de recepción específicas, que yo diría “conectadas”, como en la vida cuando alguno nos cuenta su existencia. Uno se pregunta si la persona dice la verdad o no, se equivoca sobre sí mismo, etc. Uno se pregunta si le gusta. Lo compara con su propia vida, etc. El pacto de ficción nos deja mucho más libres, estamos “desconectados”, no tiene sentido preguntarnos si es verdadero o no, nuestra atención no está ya focalizada en el autor, sino sobre el texto y la historia, de la que podemos alimentar más libremente nuestro imaginario.<sup>10</sup>

En pocas palabras el pacto autobiográfico es una especie de contrato establecido entre el autor y el lector. Una afirmación en el texto de la identidad del nombre (autor-narrador-personaje), que envía en última instancia al nombre del autor sobre la portada. El pacto autobiográfico manifiesta la intención de hacer honor a la firma.

También es relevante mencionar la noción de espacio autobiográfico<sup>11</sup>, la cual pretende derrumbar un mito construido por algunos autores como André Gide y François Mauriac, donde la novela sería más auténtica que la biografía porque en ella el autor tendría la osadía de decir o hacer, lo que no se ha atrevido a revelar en sus memorias, escudado por la ficción. Según Lejeune, este planteamiento equivale a reconocer la estrecha relación que existe entre la autobiografía y la novela y de esa forma abrir el espacio autobiográfico en que los autores desean que se lea su obra: “Le lecteur est ainsi invité à lire les romans non seulement comme des fictions renvoyant à une vérité de la «nature humaine», mais aussi comme des fantasmes révélateurs d’un individu”.<sup>12</sup> Aquí surge el pacto fantasmático, el cual es una forma indirecta del pacto autobiográfico, en donde el lector es el encargado de crear el espacio autobiográfico en el que leerá las obras.

---

<sup>10</sup> Entrevista publicada en Cuadernos Hispanoamericanos (julio-agosto, 2004) [http://autoficcion.es/?page\\_id=47](http://autoficcion.es/?page_id=47)

<sup>11</sup> Lejeune, P. (1975) *Le Pacte autobiographique*. Editions du Seuil, Paris. P 41

<sup>12</sup> Op. cit., P 42

### 4.3. Definiciones de cultura

Otro elemento importante del marco teórico es lo relacionado con la cultura y el choque cultural.

Existen numerosas definiciones de cultura las cuales se han transformado a lo largo de la historia: desde la época del Iluminismo, la cultura ha sido asociada a la civilización y al progreso.

Etimológicamente la palabra cultura proviene del latín *cultus*, que significaba inicialmente "cultivo de la tierra" y luego, su significado fue cambiando por extensión metafórica, "cultivo de las especies humanas" lo cual hace referencia al cultivo del espíritu humano y de las facultades intelectuales del hombre.<sup>13</sup>

Una de las definiciones de cultura, según la Real Academia de la Lengua Española es "Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc."<sup>14</sup>

La cultura en una sociedad, consiste en todo aquello que conoce o cree con el fin de operar de una manera aceptable sobre sus miembros. La cultura no es un fenómeno material: no consiste en cosas, gente, conductas o emociones. (Clifford Geertz, 1966)

Goudenough (1968), dice que la cultura es aquello que realmente necesitamos saber o creer en una determinada sociedad de manera que podamos proceder de una forma que sea aceptable para los miembros de esa sociedad. Es más bien la forma que tienen las cosas en la mente de la población y los modelos de la misma para percibir las, relacionarlas e interpretarlas.

Se acaban de presentar cuatro definiciones de cultura, las cuales tienen en común que la cultura no es algo material que se pueda ver o tocar, tampoco es una verdad universal, ésta cambia dependiendo del lugar y las personas. Es un conjunto de conocimientos, costumbres, valores, etc., que se encuentran en la mente de las personas y los lleva a desenvolverse de determinadas formas. El concepto de cultura ha ido evolucionando con el paso del tiempo y ya no solo se le atribuye a la erudición, información o la educación es un concepto mucho más amplio.

---

<sup>13</sup> <http://www.lidiogenes.buap.mx/revistas/4/a21a4a3.htm> Consultado sábado, 16 agosto de 2013, 07:27 am

<sup>14</sup> <http://lema.rae.es/drae/?val=cultura> Consultado viernes, sábado, 16 agosto de 2013, 07:49 am

A lo largo de este trabajo se mostrarán aquellos aspectos propios de la cultura japonesa como las relaciones de jerarquización en las empresas, la condición de la mujer y la juventud japonesa, partiendo de la definición de cultura de Goudenough (1968), como aquello que realmente necesitamos saber o creer en una determinada sociedad de manera que podamos proceder de una forma que sea aceptable para los miembros de esa sociedad. Por esta razón al acercarnos a una cultura nueva debemos conocerla, para evitar dar juicios a la ligera, basados en nuestras percepciones.

#### **4.4. Choque cultural**

El concepto de choque cultural apareció en los años 60 de la mano del antropólogo Kalervo Oberg “El choque cultural es causado por la ansiedad que resulta de la pérdida de todo signo, símbolo o señal que conocemos para llevar a cabo la interacción social”<sup>15</sup>

Este término expresa un sentimiento de falta de dirección porque no se conoce lo que es apropiado o inapropiado en el nuevo lugar. Se presenta durante las primeras semanas de estadía en un nuevo sitio. Se caracteriza por la incomodidad física y emocional que se sufre cuando se llega a vivir en un lugar diferente al lugar de origen

En palabras del psicólogo social Geert Hofstede (2005) el choque cultural:

Se produce cuando estás en un entorno diferente y supones que las personas se comporten igual que en tu casa. Pero si estas personas se comportan de forma completamente diferente, de pronto, los conocimientos que tenemos sobre cómo comportarnos sirven de poco. Tienes que volver a aprender cómo reaccionar. Se podría decir que vuelves a ser niño. Y esto puede ser una experiencia desagradable. Te sientes inseguro y puede que sientas un malestar físico del que una variedad es la nostalgia.<sup>16</sup>

Richard Brislin (1981) define el choque cultural como “las tensiones y sentimientos de molestia que resultan de tener que satisfacer necesidades cotidianas como: alimentarse, cuidar la salud y mantener las relaciones interpersonales, en formas a las que no se está acostumbrado”<sup>17</sup>

---

15 Oberg, K. (1960) Culture Shock Adjustment to new cultural environments, Practical Anthropology. P 142

16 [http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/Isabel\\_Iglesias.pdf](http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/Isabel_Iglesias.pdf) Consultado jueves, 14 agosto de 2013, 07:27 am

17 Cortés, Gabriela, 2002, "El Choque Cultural". Disponible en el ARCHIVO de Tiempo y Escritura en <http://www.azc.uam.mx/publicaciones/tye/elchoquecultural.htm>

Según Cortés (2002), son varias las causas que pueden producir el choque cultural:

- Enfrentamiento de culturas internas: la persona que entra en contacto con una nueva cultura se da cuenta de que todo lo aprendido hasta ahora no le sirve en la nueva cultura.
- Fracaso en la comunicación: todo es nuevo, la lengua, los gestos, los símbolos, el espacio.
- Pérdida de signos y códigos: los símbolos y códigos que siempre ha usado de una forma subconsciente en su entorno cultural han de ser ahora medidos y controlados para hacerse entender en la nueva cultura. Signos que se usan en la vida diaria como cuando nos saludamos, nos presentamos, cómo comportarse en público, cuándo hablar, cómo y cuándo dar una propina, cómo comportarse en una clase, cuándo y dónde comer etc. deben aprenderlos en el nuevo contexto. El desconocimiento de todo esto nos puede producir estrés.
- La crisis de identidad: la persona se siente perdida ante las diferencias culturales. Valorará la cultura anfitriona de una manera negativa ya que se siente enojado, perdido, estresado ante tanto cambio. Pensará de una forma etnocéntrica valorando su cultura de una forma positiva y desechando la cultura que lo recibe. El etnocentrismo anula cualquier comunicación intercultural. Este etnocentrismo hace aflorar prejuicios ante la cultura en la que está viviendo en estos momentos.<sup>18</sup>

El choque cultural y sus etapas establecidas son temas que han sido estudiados por numerosos investigadores. A continuación se mencionarán las fases establecidas por Kalervo Oberg (1960) las que serán utilizadas durante el desarrollo de este trabajo.

- La primera de etapa es llamada luna de miel (contacto intercultural). Sucede al principio del encuentro intercultural. Se sostienen las relaciones interpersonales afables y superficiales con los individuos del país anfitrión. Se producen sentimientos de entusiasmo, euforia y afán de encontrar novedades.
- La segunda es denominada la crisis, desintegración. En esta etapa todo lo que le parecía atractivo le provoca pérdida de autoestima al individuo ya que se da cuenta de que la manera en que se actúa no es la adecuada para su contexto.

---

<sup>18</sup> CORTÉS, Gabriela, 2002, "El Choque Cultural" <http://www.azc.uam.mx/publicaciones/tye/elchoquecultural.htm> Consultado martes, 3 de Mayo de 2011, 08:55 pm

- La tercera es la recuperación, autonomía. En esta etapa la persona encuentra formas de manejar las nuevas situaciones y empieza a superar las emociones y los sentimientos que experimentaron durante la etapa de crisis. El individuo se muestra relajado y es capaz de mantener relaciones interpersonales cálidas. Manifiesta seguridad en sí mismo y es capaz de simpatizar con los demás.
- La cuarta es la etapa de adaptación, independencia. Si la persona llega a experimentar la última etapa del choque es capaz de trabajar en su nuevo entorno y además disfrutar las experiencias que vive. En esta etapa puede realizarse plenamente, se expresa sin dificultades y es creativo. Es capaz de expresar humor, de confiar en las personas y amarlas.
- La quinta etapa es la etapa de lo que se llama el choque de retorno. Esto pasa cuando se regresa al país de origen y se encuentra que las cosas no son iguales. Se comienza a ver que algunos de las nuevas costumbres que se desarrollaron no van con la cultura de origen.

Entre 1967 y 1973, Geert Hofstede, doctor en ciencias sociales, realizó para IBM un estudio sobre las dimensiones culturales de diferentes países. Hofstede analizó 70 países y sintetizó complejos patrones socioculturales de conducta en cinco sencillos indicadores: <sup>19</sup>

- Distancia de poder (Power Distance Index PDI): El índice de distancia al poder se refiere al grado de aceptación en los miembros menos poderosos de una cultura, de las diferencias de poder o la desigualdad. El PDI será mayor en la medida en que dichas diferencias en estructuras sociales o jerárquicas (como empresas, instituciones o familias) sean más marcadas y generalmente aceptadas.
- Individualismo (Individualism IDV): El IDV define el nivel en que los individuos se integran en la sociedad y el sentimiento de pertenencia al grupo. En una sociedad con alto IDV, por ejemplo, los individuos tienden a preocuparse por ellos y de su familia más cercana, mientras que en una sociedad muy colectivista, los lazos grupales son más amplios y la unidad familiar es mucho más extensa (incluye a tíos, primos o abuelos).
- Masculinidad (Masculinity MAS): Este indicador define la tendencia de una cultura hacia patrones de conducta de una mayor masculinidad o femineidad. El estudio de Hofstede revelaba que los valores femeninos eran más parecidos entre diferentes culturas que los valores masculinos. Las sociedades masculinas eran más asertivas y competitivas frente a las femeninas, generalmente más modestas y empáticas. En las

---

<sup>19</sup> <http://geert-hofstede.com/dimensions.html> Consultado lunes, 2 de Mayo de 2011, 08:55 pm

sociedades masculinas hay una mayor brecha en cuanto a los valores masculinos y femeninos, y las mujeres tienden a ser más competitivas y asertivas.

- Evasión de la incertidumbre (Uncertainty Avoidance Index UAI): El UAI trata de la aceptación de la sociedad de la incertidumbre y la ambigüedad frente a una verdad absoluta. Según Hofstede, un país con alto UAI tratará de evitar riesgos, situaciones desestructuradas, o que se salgan de lo habitual. Dichos países son más emocionales, suelen reforzar la seguridad con leyes estrictas, y a un nivel filosófico y religioso, creen en una verdad absoluta. Por lo contrario, los países con bajo UAI suelen ser más reflexivos, tolerantes y relativistas.
- Orientación a largo plazo (Long Term Orientation LTO): Esta última dimensión, añadida con posterioridad, se refiere a la orientación a largo o corto plazo de una cultura. La orientación al largo plazo apunta a sociedades con propensión al ahorro y a la perseverancia, y en el caso del corto plazo, Hofstede habla de sociedades más tradicionalistas, preocupadas por las obligaciones sociales, y caracterizadas por una mayor diplomacia o tacto en el trato (evitando la brusquedad en el lenguaje, por ejemplo, y hablando con más rodeos).

## 5. LA VIDA Y OBRA DE AMÉLIE NOTHOMB



Amélie Nothomb es una escritora belga de lengua francesa nacida el 13 de agosto de 1967 en Kōbe, Japón. Su padre Patrick Nothomb, era un diplomático de Bélgica y por esa razón ella vivió en diferentes lugares alrededor del mundo como Japón, China, Estados Unidos, Bangladesh, Birmania y Laos.

Vivió sus primeros años en Japón, días que influenciaron profundamente su vida y su carrera como escritora, a tal punto que ella no tenía una identidad cultural definida, no sabía si era belga o japonesa. Todos sus recuerdos de infancia en Japón están primordialmente ligados al placer que le iba formando la memoria. Es precisamente en este aspecto en el que se podría encontrar el carácter de su identidad japonesa.

El primer recuerdo significativo que ella tiene de su infancia es el momento en que probó por primera vez un chocolate belga que su abuela paterna le dio. La autora le otorga una importancia excepcional a este momento en su vida, ya que este constituye el momento de la apertura de la consciencia de sí misma.

La estancia de la escritora en la China comunista fue para ella un “exilio”, sin embargo, le encantó pasar el tiempo entre los niños del gueto de los diplomáticos internacionales sin mayor control por parte de los adultos.

En Nueva York, la autora disfrutó del amor y la popularidad entre sus compañeros como alumna modelo –era superdotada– en un elitista liceo francés. Durante el umbral de la adolescencia, Amélie Nothomb sufrió de anorexia por dos años.

A los diecisiete años se va a vivir a Bruselas, allí estudió filología románica en la Universidad Libre a la cual no se logra integrar porque su apellido que pertenece a una familia de la alta burguesía católica no era bien aceptado en una universidad de tendencias liberal-socialistas. Esta experiencia inspiró su novela *Antichrista*.

Al finalizar su carrera Amélie Nothomb, que hablaba perfectamente la lengua japonesa, decide regresar a Tokio y comienza a trabajar en una empresa nipona como intérprete multinacional. Esta experiencia es relatada posteriormente en su novela *Estupor y temblores (Stupeur et Tremblements)*.

Después regresa a Bélgica para consagrarse a la escritura, allí publica el libro *Higiene del asesino (Hygiène de l'assassin)* en 1992, una obra que tuvo gran éxito y fue redactada después de una trágica visión de la muerte de su hermano a manos de un borracho. Después de esto ella ha publicado con regularidad una nueva novela cada año, alternando las que son de carácter abiertamente autobiográfico con las que no lo son.

Entre sus obras autobiográficas se encuentran por orden de publicación. *El sabotaje amoroso (Le Sabotage amoureux)* 1993; es una novela que retrata la ingenua y satírica infancia de la autora en China, en la cual una niña de siete años narra la transformación que supone llegar al Pekín de principios de los años setenta. En la zona donde viven los extranjeros, los niños luchan en una muy particular guerra mundial entre sus países. En medio de todo, aparece Elena, una bella niña italiana de la cual ella se enamora perdidamente y hace muchas cosas para llamar su atención.

*Péplum* (1996), es una obra futurista que se presenta como autobiográfica. Narra la historia de una joven novelista llamada AN que es llevada al hospital para una operación benigna. Al despertar, ella se encuentra en una habitación desconocida muy diferente de su habitación de hospital. Luego se reúne con un científico que le explica que despertó 585 años después

*Estupor y temblores (Stupeur et tremblements)* 1999, una novela que ha tenido un enorme éxito en Francia, cuenta la historia de una joven belga que empieza a trabajar en Tokio en una gran compañía japonesa. Desde el principio sufre humillaciones y desprecios, como consecuencia del choque entre las costumbres de oriente y occidente y la extremada jerarquización de las relaciones sociales. Esto la transporta a una progresiva degradación laboral que la lleva a pasar de la contabilidad a servir cafés, ocuparse de la fotocopidora y finalmente encargarse de la limpieza de los baños.

*Metafísica de los tubos (Métaphysique des tubes)* 2000, es una obra que relata los tres primeros años de Amélie en Japón. En esta historia Nothomb establece un claro paralelismo entre ella misma, Dios y Jesús, y consigue hacerlo perfectamente creíble utilizando un par de escenas que acercan a la vida de Jesucristo y la suya. También a esa edad decide ser japonesa, mostrando el profundo amor que siente hacia un país que no es el suyo.

Luego en 2002, la autora publica la novela *Diccionario de nombres propios (Robert des noms propres)*, que cuenta el destino de una niña llamada Pletrude, nacida en prisión de una madre de diecinueve años que asesinó a su marido semanas antes de dar a luz, en la cual hay una lucha contra la idea de repetir el destino de su madre. Ella es criada con la familia de una tía, donde se destaca por su belleza, parece tener un don casi sobrenatural de

seducción que hace caer a sus pies a cuanto ser se cruza a su paso. Con la excepción del chico que ella ama.

*Antichrista (Antéchrista)* 2003, una obra que cuenta la historia de dos jóvenes Blanche y Christa en la Universidad de Bruselas. Blanche es solitaria, tímida e insegura, Christa deslumbra por sus dotes de seducción y su descarado. El encuentro de estas personalidades podría haber propiciado una amistad duradera, pero se convierte en un doloroso camino de manipulación, abusos y humillaciones para Blanche, quien decide rebelarse.

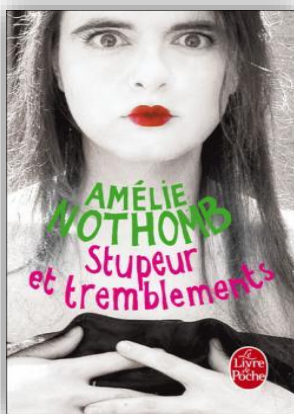
Posteriormente en 2004 es publicada *Biografía del hambre (Biographie de la faim)*, una novela en la cual la autora afirma que tiene «un apetito absoluto» en el cual explica su vida a través del hambre y reivindica una glotonería en muchos registros: hambre de lenguas, de libros, de alcohol, de chocolate, ansia de belleza y de descubrimientos

Y entre sus obras no autobiográficas se encuentran:

*Higiene del asesino (Hygiène de l'assassin, 1992)*. El cual recibió el Premio René-Fallet y el Premio Alain-Fournier. *Las Catilinas (Les Catilinaires, 1995)*. *El Atentado (Attentat, 1997)*. *Mercurio (Mercure, 1998)*. *Cosmética del enemigo (Cosmétique de l'ennemi, 2001)*. *Ácido sulfúrico (Acide sulfurique, 2005)*. *Diario de Golondrina (Journal d'Hirondelle, 2006)*. *Ordeno y mando (Le Fait du prince, 2008)*. *El viaje de invierno (Le Voyage d'Hiver, 2009)*. *Mata al padre (Tuer le père 2011)*. *Una forma de vida (Une Forme de vie, janvier 2012)*. *Barba azul (Barbe bleue, août 2012.)* *Nostalgia feliz (La nostalgie heureuse 2013)*. Muchas de estas obras han sido traducidas a 23 idiomas.

En la actualidad, la autora reside en Bruselas, pero viaja mucho de una ciudad a otra para encontrarse con sus lectores.

## 6. RESEÑA DE LA NOVELA *STUPEUR TREMBLEMENT*



La historia comienza cuando la protagonista Amélie entra a trabajar en una de las empresas japonesas más grandes del mundo. Desde el primer instante, la autora comete errores por desconocimiento del protocolo. Cuenta el nivel jerárquico de la empresa donde todo el mundo manda sobre ella, pero ella no manda sobre nadie, ya que ocupa el último lugar. El señor Haneda, presidente de la multinacional, es el jefe del señor Omochi vicepresidente, superior del señor Saito, jefe de la señorita Mori, la superiora directa de Amélie.

Amélie fue contratada inicialmente como intérprete, pero no se le asignan funciones correspondientes a este trabajo. Su cometido no está muy bien definido, por eso Amélie realiza toda clase de tareas. Para comenzar se le asigna la tarea de servir el café en una reunión de ejecutivos japoneses donde comete el error de mostrarle a los invitados su buen manejo del idioma japonés. Luego, uno de sus jefes le ordena hacer cientos de fotocopias y se las manda repetir una y otra vez con la excusa de que no están perfectamente centradas. Mientras ella realizaba sagradamente esta labor, un directivo de otro departamento, el señor Tenshi, la invita a participar en un estudio de mercado dirigido a Bélgica. El resultado de un excelente informe muestra su valor, su inteligencia y pasión.

Sin embargo, su jefa directa la señorita Fubuki Mori, joven y hermosa pero considerada solterona por los cánones del país, la denuncia a sus superiores por hacer trabajos por encima del nivel jerárquico sin consultarle a sus superiores. Esta situación le trae problemas y hace que la humillen más. Su superiora le asigna entonces la revisión de facturas para castigarla. Amélie se esfuerza para cumplir con sus nuevas obligaciones en el trabajo, no lo consigue. Por lo que Fubuki Mori la humilla, la maltrata psicológicamente tratándola de retrasada mental.

Un día, Amélie presenció el humillante regaño que, delante de cuarenta personas, recibió su jefa Fubuki de parte del vicepresidente de la compañía, sin ninguna razón aparente. Amélie acude a expresarle su solidaridad cuando su superiora está llorando, pero ella avergonzada por verse sorprendida cubierta de lágrimas, toma la visita de Amélie como una venganza por los altercados pasados, y le promete vengarse. Por esta razón, poco después, Fubuki le asigna a Amélie un nuevo trabajo: limpiar los baños de su piso y cuidar de que nunca falte papel, lo que la Amélie afronta con resignación, sin protestar. Cuando se acerca el momento del cumplimiento de su contrato, Amélie presenta su renuncia como es debido según la tradición japonesa, a cada superior suyo, comenzando por la jefa inmediata Fubuki

y terminando con el presidente, el señor Haneda. A todos les da el mismo discurso, sin embargo todos actúan de diferentes formas. Fubuki la humilla, le hace reconocer que es una incapaz. El señor Saito se siente un poco culpable. El señor Omochi se lo toma de una forma muy jocosa y comienza a reírse. Y el señor Haneda es el más comprensivo, admite que no se le dieron las oportunidades necesarias.

El libro finaliza con la partida de Amélie de la empresa, donde no vuelve nunca más. Al cabo de un año, ella escribe su primer libro y empieza a tener éxito. Extrañamente, recibe una nota de su jefa Fubuki Mori felicitándola. Lo que más fascinó a Amélie de aquel hecho es que estaba escrito en japonés

## 7. CONTEXTO HISTÓRICO Y CULTURAL

### Contexto histórico



Para comprender un país y lograr entender la manera de comportarse de sus habitantes es importante conocer su historia y su cultura. Japón es un país que ha vivido muchas transformaciones a lo largo de su historia, posee una cultura fascinante que se ha conservado con el paso del tiempo. El país nipón ha permitido la entrada a la modernidad sin abandonar sus principios tradicionales.

Japón conocido como "el país del origen del sol" está constituido por una serie de islas localizadas frente a la costa oriental del continente asiático. Actualmente es una potencia económica con trece siglos de historia y una cultura muy sofisticada. El nombre oficial del país es Nihon-koku, o Nippon-koku, que significa "Estado de Japón". Su lema nacional es Paz y Progreso.

El pasado de Japón es dividido por los propios japoneses en siete grandes etapas o edades: prehistórica o senshi, protohistórica o genshi, antigua o kodai, medieval o chûsei, premoderna o kinsei, moderna o kindai, y contemporánea o gendai.

El sintoísmo era la religión principal de Japón, cuyo origen y fundador no son conocidos hasta la actualidad. Se caracteriza por el respeto hacia la naturaleza, los antepasados y los héroes nacionales. Una de las principales características de esta época era la creencia en la divinidad del emperador.

En el siglo sexto, el budismo proveniente de Corea y de China se difundió en Japón influenciando fuertemente diferentes aspectos de este país y desempeñando un papel clave en la creación de la cultura de Japón.

En el año 710 la capital de Japón cambió *Asuka* a *Heijo-kyo* (actual Nara). Durante los años en que esta ciudad fue capital, Japón recibió numerosas influencias culturales y tecnológicas del continente. El budismo y el confucianismo fueron utilizados con fines políticos para favorecer a la autoridad en el poder.

En el año 794 se decidió un nuevo traslado de la capital a *Kyôto*. Allí el país Nipón comienza una época de prosperidad, en donde la cultura y la filosofía proveniente de China fueron consolidadas, asimiladas y poco a poco “japonizadas”. Allí se pudieron evidenciar los primeros desarrollos de la literatura y la poesía debido a la invención de una nueva escritura japonesa. Las artes como la pintura, la escultura o la arquitectura mostraron además el carácter único de la cultura japonesa en aquella época.

En 1853 el gobierno japonés se vio obligado a comercializar con rusos, británicos y norteamericanos, quienes, lanzados por la revolución industrial a buscar nuevos mercados, presionaron a China y Japón para entablar contactos comerciales con estos grandes consumidores potenciales. El gobierno fue incapaz de mantenerse firme ante dichas presiones y tuvo que firmar tratados que dejaban en desventaja a Japón. Esta es la razón por lo cual se abrieron los puertos de las ciudades de *Shimoda* y *Hakodate*. Este contacto con el occidente y sus tecnologías sirvió para que Japón se viera en la necesidad de ponerse a nivel de los países del occidente y comenzará un nuevo periodo.

El período del nacimiento del Japón moderno se lleva a cabo en 1868, cuando el gobierno imperial de *Meiji* se implantó en Tokio, su nueva capital. La restauración de este gobierno marca el inicio de una nueva orientación del país, que pasó del aislamiento a la total apertura de sus fronteras no sólo territoriales, sino de todos los campos del saber. Este fue un gobierno constitucional absolutamente nuevo. Japón se introdujo en un rápido proceso de modernización, en donde las culturas occidentales lograron permear en Japón de una manera vertiginosa y fue asimilada de buena gana por los habitantes. En esta época se fundó el sistema postal, los servicios de ferrocarriles y portuarios. Se puede decir que la revolución industrial de Japón concluyó rápidamente antes del final de la era *Meiji* el cual duró solamente cuarenta y cinco años. Después de la segunda guerra mundial, se llevaron a cabo verdaderas reformas para transformar a Japón en una verdadera democracia.

Siguiendo los modelos occidentales, Japón redactó su primera constitución en 1889, lo que abrió el camino para un gobierno parlamentario. Inició un fructífero viaje en el área industrial y adquirió el suficiente poder militar para enfrentarse a China en 1895, a Rusia en 1905 y a Corea en 1910.

Entre los años 1989 y 1991, surgió el fenómeno conocido como la “burbuja financiera” que logró sostenerse el mayor tiempo hasta que explotó sumiendo a Japón en una crisis

financiera profunda y prolongada. La década de los noventa fue reconocida como “la década pérdida” por la crisis que la caracteriza y la no solución a su salida. Esta crisis tuvo grandes repercusiones en la sociedad japonesa como el incremento alarmante de los suicidios, la criminalidad y la prostitución. Era muy común ver indigentes con un letrero en el pecho que decía “reestructurado” lo cual significaba “despedido”. Hubo numerosos ajustes laborales con jubilaciones anticipadas y despidos, un gran ejemplo de esto se encuentra en Nissan el tercer fabricante japonés de automóviles en el año 1999 despidió a 20 mil trabajadores).

En el 2002, se da el crecimiento más importante del Japón, superando las situaciones económicas negativas de los años 90. Las grandes empresas se encaminaron hacia la exportación como el caso de Sony y Toyota sin embargo todo tiene su otra cara, esa prosperidad actuó sin beneficios para las pequeñas y medianas empresas, que se encuentran en un proceso de disolución y cierre provocando el vaciamiento industrial de las regiones y fomentado una polarización y precarización del empleo con graves consecuencias sociales.

En la actualidad, Japón estuvo aislado del mundo por más de tres siglos y de esa forma logró consolidar una historia, tradiciones y una cultura fascinantes. En la actualidad Japón es uno de los principales países industrializados y uno de los pioneros en tecnología y robótica. Los japoneses están más dispuestos a adoptar el estilo de vida de los países occidentales, especialmente lo referente al mobiliario y a la alimentación.

### **Contexto cultural**



Durante la historia la relación entre hombres y mujeres en Japón ha cambiado según la época. En la antigüedad las mujeres y los hombres tenían los mismos derechos en cuanto a la sucesión dentro de la familia y había tanto mujeres como hombres líderes.

A partir del período Nara (646-794) los hombres empezaron a tener más poder dentro de la aristocracia y al cabo de los años, las mujeres empezaron a perder el derecho a la sucesión dentro de las familias.

Desde la época Edo (1603-1868) y con la entrada del Confucionismo, las mujeres quedaron aún más apartadas del sistema. Esta forma de pensar fue muy acogida por los japoneses y aún persiste de alguna forma en la sociedad actual japonesa.

En la era Meiji (1868-1912) empezaron a entrar ideas occidentales, cambió el sistema educativo pero aun así, el ideal era crear mujeres que fueran solamente buenas madres. El cambio vino con el final de la segunda guerra mundial cuando se escribió la nueva constitución que garantiza los mismos derechos para los hombres y mujeres.

En la actualidad, el estatus social de las mujeres en Japón comparado con el de otros países desarrollados mostraría una desventaja. Esto se debe en parte, a que en las mentalidad de los japoneses persisten muchas ideas desde la era Edo y la influencia del Confucionismo.

Existe un viejo refrán confuciano que dice que "la mujer debe obedecer a su padre en la juventud, a su marido en la madurez y a su hijo en la vejez" actualmente este adagio sigue teniendo cierta validez en Japón.

El concepto que la sociedad nipona posee de la mujer es el modelo tradicional de esposa, encargada de velar por los niños y la sociedad. La tradición japonesa establece que una mujer debe contraer matrimonio pronto, si una mujer llega a los 25 años sin casarse es llamada "Christmas cake" "pastel de navidad" porque nadie lo quiere después del 25.

Algunas mujeres definen su rol en la sociedad como la "fuerza oculta" ya que es un factor que no se ve, pero sin el cual la sociedad japonesa no podría funcionar. El ideal de la mujer casada es ser un apoyo del marido, haciéndose cargo de las tareas del hogar, del cuidado y educación de los hijos, para que el hombre pueda dedicarse completamente a su trabajo sin que nada le distraiga de su tarea de proveer el sustento familiar. Del mismo modo, las mujeres se ocupan de cuidar a los ancianos de la familia: es obligación de la mujer hacerse cargo de los padres del esposo, incluso más que de los propios, ya que al casarse pasa a formar parte de la familia del esposo.

Dentro del medio laboral, son muchas las mujeres jóvenes que deben dejar de trabajar al tener un hijo para criarlo porque después de esto, les resulta difícil encontrar de nuevo un trabajo ya que son pocos los que emplean a una mujer con hijos. Incluso cuando una mujer va a una entrevista, algunos empleadores preguntan si tiene plan de casarse y tener hijos, porque después de aprender el oficio y al quedar embarazada, debe dejar de trabajar y esto constituiría pérdida de tiempo. A parte de este, hay otros obstáculos para que una mujer con

hijos trabaje, por ejemplo no existen suficientes guarderías para que cuiden a los niños y pedir permiso para recoger a los hijos de la escuela o cuando estos se enferman es muy difícil. Además, hay que añadir, que los salarios de las mujeres casadas son 56% inferiores a los de los hombres, esto se debe al sistema de deducciones por ser dependiente del titular (esposo), el gobierno japonés hace una deducción de 380.000 yenes por cónyuge.<sup>20</sup>

A nivel constitucional se crearon leyes que le garantizan a la mujer igualdad de derechos. En la Constitución de 1947, el nuevo Código Civil japonés de 1948 se incorporó el derecho al divorcio y se restauró el derecho a la herencia. La Convención de la ONU de 1979, contra toda forma de discriminación contra la mujer, fue ratificada por Japón en 1985. El derecho al voto para la mujer se logró en el año 1946, así como la ley de igualdad de oportunidades en el empleo en 1986.<sup>21</sup>

### **El rol de la mujer en la actualidad**



Algunos valores en Japón han variado mientras que otros se han mantenido estables. De este proceso de cambio pueden surgir tanto conflictos como nuevas oportunidades para la mujer japonesa actual. La mujer se ha convertido en protagonista de un viaje en pos de la igualdad y está tomando conciencia de que puede alterar su rol tradicional en la sociedad siendo más independiente y participativa en todos los entornos.

---

<sup>20</sup> <http://japonyol.net/azul/2008/09/mujer-japonesa-matrimonio-trab.html> Consultado lunes, 11 de junio de 2011, 09:35 pm

<sup>21</sup> [http://www.eluniversal.com/2011/02/13/japo\\_blog\\_la-mujer-japonesa\\_13A5155491.shtml](http://www.eluniversal.com/2011/02/13/japo_blog_la-mujer-japonesa_13A5155491.shtml) Consultado lunes, 11 de junio de 2011, 09:50 pm

En los últimos años, sobre todo las nuevas generaciones de mujeres jóvenes han tomado las riendas de la sociedad y han emergido como uno de los principales factores para el desarrollo económico del país. Actualmente las mujeres buscan estar mejor preparadas y demandan un puesto en el mercado laboral, más allá de su papel tradicional como responsables de la trasmisión de los valores en los hogares.

Se pueden encontrar casos, en los que para las mujeres japonesas su carrera es primero, posponiendo así el matrimonio y la maternidad. Hoy más del 50% de las mujeres están solteras a los 30. Actualmente muchas mujeres se están uniendo al estilo de vida “trabaja duro, disfruta mucho” con carreras bien pagadas y ninguna carga financiera.

La mujer japonesa de hoy disfruta de mayores libertades, siendo notable una evolución progresiva en los valores y paradigmas que orientan su rol en la sociedad. Los jóvenes están más preparados para compartir responsabilidades en la crianza y educación de los hijos, en el cuidado de los padres y en otros quehaceres domésticos. Actualmente existen, aunque en menor proporción que en Occidente, más matrimonios donde ambos trabajan y donde el marido asume más responsabilidades en relación a los hijos y al hogar. Hoy, más mujeres regresan al trabajo después del matrimonio, existen más mujeres universitarias, más mujeres profesionales y técnicos, mujeres en cargos públicos, en el Parlamento, en puestos ministeriales y en posiciones de liderazgo en los partidos políticos. También son más las mujeres que eligen hoy la opción de una carrera antes que el matrimonio, lo que ha modificado hasta los 27 años la edad promedio para casarse.<sup>22</sup>

### **La jerarquización en las empresas japonesas**

En la cultura del Japón, orientada a las relaciones colectivas, es esencial respetar y mantener las relaciones jerárquicas en la sociedad y los negocios. La importancia de la jerarquía en la cultura Japonesa está basada en la ética social del Confucionismo. Las personas se



---

<sup>22</sup> [http://www.eluniversal.com/2011/02/13/japo\\_blog\\_la-mujer-japonesa\\_13A5155491.shtml](http://www.eluniversal.com/2011/02/13/japo_blog_la-mujer-japonesa_13A5155491.shtml) Consultado lunes, 11 de junio de 2011, 09:50 pm

encuentran ordenadas en relaciones jerárquicas verticales, existiendo hasta 5 niveles jerárquicos.

La estructura de las empresas japonesas es muy rígida, existe todo un sistema estandarizado a todos los niveles que rige la gran mayoría de las empresas en Japón.

Estructura estándar de las empresas Japonesas:<sup>23</sup>

*Shachou* es el presidente de la compañía.

*Buchou* son los jefes de cada departamento (Recursos Humanos, Ventas, Investigación y Desarrollo etc.). También pertenecen a este grupo los *Shocho* (Directores de una factoría de la empresa) y los *Shitencho* (Directores de una de las sedes de la empresa).

*Kachou* están justo por debajo de los *Buchou*, y son los jefes de cada subsección dentro de los departamentos. Para llegar a ser *Kachou*, normalmente se necesitan 15 años o más de dedicación a la empresa.

*Kakarichou* son los supervisores que se encargan de asignar tareas concretas a los empleados de más bajo nivel. Normalmente se hacen cargo de grupos de entre 5 y 10 personas.

*Kaishain* el nivel más bajo en una empresa.

Una manifestación importante de jerarquía en la empresa japonesa es la antigüedad. Ésta se ha constituido tradicionalmente como un importante criterio para los ascensos (aunque actualmente se presenta un cambio del ascenso por antigüedad al ascenso por capacidad intelectual o académica).

El camino en Japón consiste en entrar como *Kaishain* al terminar la universidad. Cuando una empresa contrata a alguien que acaba sus estudios universitarios su objetivo es que el contrato se indefinido, es decir, que al terminar la universidad el individuo tiene trabajo prácticamente para toda la vida.

---

<sup>23</sup> <http://www.kirainet.com/estructura-de-las-empresas-japonesas/> Consultado lunes, 11 de junio de 2011, 10:05 pm

A base de trabajo y dedicación al cabo de los años los empleados pasan del nivel *Kaishain* a *Kakarichou*, después a *Buchou* y finalmente con suerte, a los 50 años llegará a *Kachou*, incluso podría llegar a ser *Shachou* (Presidente).

La esencia de la cultura japonesa en la toma de decisiones es el consenso. La solución de problemas llega entonces desde el personal operativo de puestos bajos y estas ideas se pasan luego a los jefes medios y posteriormente a los dirigentes máximos de la compañía quienes no pueden sino aceptar algo en lo que todos han participado y se han comprometido en sacar adelante. Esto constituye una de las principales características de la cultura organizacional japonesa. Todo el proceso de toma de decisiones conlleva entonces un largo proceso de reuniones a cargo de cada sector o departamento dentro de la empresa.

### **Características de la Cultura Organizacional Japonesa**

- Identidad de sus miembros: los trabajadores tienen mucho sentido de pertenencia y son muy agradecidos con la empresa. Existe una relación empleado – empresa que es percibida como una relación de hogar/casa en expansión. El significado de hogar/casa está ligado a una organización que acepta que la gente tiene un destino compartido y que el destino de un individuo está ligado a todos los miembros de la organización. El objetivo es lograr éxito a través de la cooperación con el resto de personal, lo que significa una obediencia absoluta hacia el líder o jefe de la empresa.

En la relación hogar/casa los trabajadores obtienen protección de su organización y obedecen absolutamente a esta. Son devotos y se sacrifican ellos mismos por el grupo.

- Énfasis en el grupo. Los japoneses se sienten comprometidos con el grupo o la asociación pues tienen un espíritu colectivista que les proporciona seguridad y confianza. Para ellos, el buen individuo es aquel que cumple sus labores y obligaciones con lealtad hacia su grupo de trabajo.
- Sistema de recompensas. Para asegurar la prosperidad continua, manejan un sistema de recompensas con sus empleados para motivarlos a ser más eficientes y que igualmente se sientan más identificados y comprometidos con su lugar de trabajo. Algunas de las recompensas otorgadas son de carácter pecuniario. Por ejemplo, aumentos de salario y bonos. Del mismo modo, los trabajadores se benefician de recompensas no pecuniarias como buenas capacitaciones, periodos de vacaciones de verano, etc.

- Enfoque hacia un sistema abierto: Control de ámbitos externos. Los japoneses se enfocan en el control de externalidades para evitar repercusiones muy negativas. La imagen que terceros perciben del japonés es un aspecto de gran importancia para él pues esta tiene un poder persuasivo en las relaciones interpersonales. La imagen y dignidad actúan como grandes fuerzas sociales cuando el jefe toma una decisión y escoge un curso de acción a seguir.
- Integración de unidades. Los diferentes departamentos de la organización trabajan de manera conjunta y coordinada para lograr una mayor efectividad en la adquisición de objetivos.

### Los extranjeros en Japón

Existe un término muy conocido para referirse a los extranjeros *Gaijin*. Es una palabra japonesa que significa literalmente forastero o inmigrante, pero dicho de mala forma es despectiva y racista. Sin embargo, es un término utilizado por muchos japoneses, ellos dicen frecuentemente *gaijin-san* que en un sentido literal significa: Señor Extranjero, Señora Extranjera, Señorita Extranjera, en un intento de mostrar un mayor respeto.



*The Gaijin life* <sup>24</sup> es comúnmente llamada a la manera de vivir que adopta un extranjero en Japón. Una persona extranjera siempre será considerada *gaijin*, por esa razón los japoneses suelen pasar por alto ciertos sucesos relacionados con las costumbres y los modismos, de modo que puede cometer algunos errores sin que sea juzgado.

En la sociedad colectivista japonesa, el bien del grupo está por encima del bienestar personal. Este país es uno de los más seguros del mundo, sin conflictos ni riesgos. Por eso es muy común encontrar las puertas de las casas sin la llave puesta, o puestos de venta al

<sup>24</sup> <http://www.davekun.com/2011/08/el-miedo-japones-los-extranjeros.html> Consultado jueves, 4 de octubre de 2012, 10:15 am

pie de una calle ofreciendo fruta sin ninguna persona que los vigile, simplemente con un cartel, el precio y un recipiente para dejar el dinero; nadie pensaría robar el dinero ni la fruta. Si alguien pierde algo de valor por la calle es probable que lo vuelva a recuperar buscando en el mismo sitio, o en objetos perdidos de la comisaría de policía más cercana. Esta es la razón por la que ellos desconfían de los extranjeros, porque no los conocen y temen perder la seguridad.

Después del Tratado de Kanagawa firmado en 1854, Japón reabrió sus puertas al comercio mundial, después de 251 años de aislamiento, debido a los intentos de conquista militar y cultural por parte de tropas occidentales. Esto ha conducido a los japoneses a sentir temor de los extranjeros y tener cierta prevención hacia ellos.

## 8. ANÁLISIS DE LA NOVELA *STUPEUR ET TREMBLEMENTS*

El análisis de la novela *Stupeur et Tremblements* de Amélie Nothomb se tomará como eje central de estudio la temática del choque cultural. En un primer momento se presentará el análisis paratextual. En un segundo momento, se mostrará el análisis de la obra como novela autobiográfica. Finalmente, para la comprensión del choque cultural se expondrán el choque cultural y sus etapas. Se hará énfasis en los postulados de Oberg y Hofstede.

### 8.1. Análisis paratextual

Cuando se aborda un libro lo primero que normalmente hace el lector es mirar la carátula, la tabla de contenido, el prólogo, los datos del autor, etc., Estos elementos son denominados por Gerard Genette *paratexto* para tener una idea general del texto.

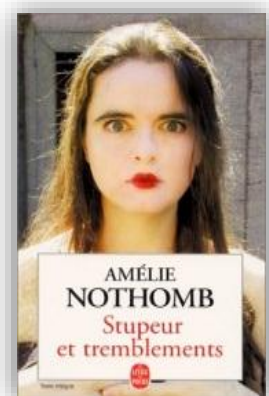
Existen el paratexto del autor y el paratexto editorial. El primero es producido por el autor (su nombre, epígrafe, prefacio, dedicatoria, nota al pie de página, etc.) y el segundo al editor (tapa, catálogo, copyright, etc.) constituye el paratexto editorial y algunos aspectos son responsabilidad de ambos.

Genette divide el paratexto en peritexto y epitexto. El primero es la parte del paratexto inseparable del texto. El segundo, por lo contrario, circula fuera del texto; es el conjunto de textos, artículos, entrevistas, etc, que se refieren al libro y a su autor.

A continuación se realizará el análisis paratextual del libro *Stupeur et Tremblements*.

*Stupeur et Tremblements* fue escrito por Amélie Nothomb y publicado por la editorial francesa *Editions Albin Michel* en 1999 como libro de bolsillo.

El primer contacto que el lector tiene con el texto es la portada, en este libro, es la foto de Amélie con los labios



pintados de rojo al estilo japonés, lo cual hace alusión a su deseo de ser aceptada en la cultura nipona. El nombre de la escritora está en mayúsculas, normalmente si el libro es de un autor reconocido, su nombre será lo más grande; debajo de éste se encuentra el nombre del libro *Stupeur et Tremblements*, y un pequeño logo donde dice que es un libro de bolsillo *Le libre de Poche*.

La contratapa es fundamental, ya que en esta se encuentra en pocas líneas un resumen de la historia del libro donde se analizan los aspectos más relevantes, se emite juicios de valor y se recuerda otra obra de la autora. También se encuentra allí el código de barras, la misma foto de la tapa y el precio.

En el lomo se encuentra el nombre del autor, el título y el logo libro de bolsillo. Este es muy importante, porque es lo único que se ve cuando el libro está guardado en una biblioteca, por eso su información debe ser breve y clara.

El paratexto a cargo del autor o el peritexto son los elementos que se encuentran “dentro del espacio del volumen mismo, como es el caso del título o el prefacio, y a veces dentro del texto mismo, como los títulos de los capítulos o ciertas notas”<sup>25</sup>

*Stupeur et Tremblements* no está dividido en capítulos, no tiene índice, ni títulos. El libro se divide en secciones en las que se describen diversas situaciones o pensamientos de la protagonista. No posee dedicatoria, glosario, epígrafe, prólogo, notas o apéndice.

Esta obra originalmente fue escrita en francés y logró ser una novela de gran éxito de la escritora belga con el cual obtuvo el Gran Premio de Novela de la Academia Francesa en 1999 y alcanzó la cifra de 450.000 ejemplares vendidos, además fue llevada al cine por Alain Corneau en 2003. En la actualidad, ha sido traducida a diferentes idiomas; en español fue traducida por Sergi Pàmies y publicada por la casa editora Anagrama en 2004.

El título del libro *Stupeur et Tremblements*, Estupor y temblores, en español, es un título de orden metafórico<sup>26</sup>, ya que hace alusión al antiguo protocolo imperial japonés, donde las personas se dirigían al Emperador con “estupor y temblores” debido al gran respeto por sus superiores. Finalmente Amélie comprende que es así como debe actuar ante sus jefes, a consecuencia de la fuerte jerarquización en donde cada superior es, antes que nada, el inferior de otro:

Dans l'ancien protocole impérial nippon, il est stipulé que l'on s'adressera à l'Empereur avec "stupeur et tremblements". J'ai toujours adoré cette formule qui correspond si bien

---

<sup>25</sup> Genette, G. (2001) *Umbrales*. Siglo XXI editores, México, 2001. Consultado viernes, 15 agosto de 2013, 08:27 am. Versión on-line en: [books.google.com.ar](http://books.google.com.ar). Pág. 7.

<sup>26</sup> Op. cit., p. 73

au jeu des acteurs dans les films de samourais, quand ils s'adressent à leur chef, la voix traumatisée par un respect surhumain. Je pris donc le masque de la stupeur et je commençai à trembler.<sup>27</sup>

Hay que recordar que al analizar el paratexto existen elementos como las entrevistas, los relatos de periódicos y revistas, emisiones de radio y conferencias, que no pertenecen al volumen del libro, pero circulan en un espacio físico y social, donde se hace referencia al autor y a su obra. Esto es denominado por Genette como epitexto<sup>28</sup>

El libro *Stupeur et Tremblements* ha sido tema de conversación de innumerables blogs, foros en internet, reseñas y múltiples comentarios. A continuación se presentarán algunos comentarios, reseñas y entrevistas sobre este:

En primer lugar se encuentran algunos comentarios tomados del blog “Entre lectores”<sup>29</sup> el cual se especializa en recomendar y opinar con otros lectores sus libros y autores favoritos.

#### **Ver Anexo 1.**

Al analizar los comentarios que tienen los lectores de *Stupeur et Tremblements* se puede inferir que es una novela que ha tenido mucho éxito no solo en Francia sino en el mundo, ha gozado de un buen recibimiento tanto por los lectores que han seguido su carrera “Recomiendo además el resto de las novelas de Nothomb”<sup>30</sup>, como por los que apenas la conocen “Era lo primero que leía de esta autora y me ha gustado mucho.”<sup>31</sup>

Es un libro muy entretenido, fácil de leer, con un lenguaje sencillo que capta la atención del lector desde la primera página. Desde el momento en que se comienza a leer se van conociendo aspectos importantes de la cultura japonesa y su visión del mundo a través de los ojos de la protagonista “La autora consigue mantenerte interesado mientras te va contando sus desventuras en el mundo de la empresa japonesa.”<sup>32</sup>

Además es una novela autobiográfica, caracterizada por el humor y la ironía, lo cual muestra la actitud de la autora frente a las situaciones que experimenta, logrando cautivar y

---

<sup>27</sup> Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris. P 172

<sup>28</sup> Genette, G. (2001) *Umbrales*. Siglo XXI editores, México, 2001. Consultado versión on-line en: [books.google.com.ar](http://books.google.com.ar). P. 11

<sup>29</sup> <http://www.entrelectores.com/libro/418.estupor-y-temblores-amelie-nothomb/> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 10:45 am

<sup>30</sup> <http://www.entrelectores.com/libro/418.estupor-y-temblores-amelie-nothomb/> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 10:45 am

<sup>31</sup> <http://www.lecturalia.com/comunidad/libro-comentado/10701/18649/estupor-y-temblores> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 12:05 am

<sup>32</sup> <http://www.entrelectores.com/libro/418.estupor-y-temblores-amelie-nothomb/> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 10:45 am

entretener al lector, al tiempo que cuenta sus desventuras “No paré de reírme mientras lo leía”, “una novela auténtica, fresca y original.”, “Aguda y entretenida. Una novelilla ligera bastante graciosa”<sup>33</sup>

Pese a ser un libro corto que se puede leer en un momento, es una obra muy profunda, llena de reflexiones sobre temas comunes que contienen un enorme valor sociológico, filosófico, literario y cultural “A pesar de ser corto, no se debe desestimar, pues la profundidad de su discurso es grande, y un tanto difícil de desentrañar, merece pararse a pensar mientras se lee.”<sup>34</sup>

En segundo lugar se pueden observar algunas reseñas tomadas de cuatro blogs. El primero de ellos es *Guioteca.com*<sup>35</sup> un sitio web que ofrece información de diferentes temas, el cual tiene una sección de literatura contemporánea. El segundo blog es *oocities.org/takedaheito*<sup>36</sup> donde se encuentran resúmenes, opiniones y fragmentos de las diferentes obras, para los amantes de la lectura. El siguiente sitio web es llamado *dooyoo.es*<sup>37</sup> donde los usuarios comparten sus comentarios, resúmenes y recomiendan sus libros favoritos a otros lectores. El último blog consultado fue *continuo espacio tiempo.blogspot.com*<sup>38</sup> el cual se dedica a diferentes temas actuales, entre ellos la literatura contemporánea. **Ver Anexo 2.**

Al analizar las reseñas hechas por lectores, los comentarios de *Stupeur et Tremblements* se puede observar que la autora posee una manera particular de reseñar su realidad, sus pensamientos y acciones "tiene una gracia única para describir las situaciones"<sup>39</sup>. Con su estilo único, original y fresco cautiva a sus lectores y los adentra a una cultura asombrosa y diferente, que es difícil de entender para muchos, aunque fascinante, enigmática y encantadora para otros.

---

<sup>33</sup> <http://www.entrelectores.com/libro/418.estupor-y-temblores-amelie-nothomb/> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 10:45 am

<sup>34</sup> <http://www.entrelectores.com/libro/418.estupor-y-temblores-amelie-nothomb/> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 10:45 am

<sup>35</sup> <http://www.guioteca.com/literatura-contemporanea/estupor-y-temblores-vivencia-laboral-en-la-mirada-de-amelie-nothomb/> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:05 am

<sup>36</sup> <http://www.oocities.org/takedaheito/estupor.htm> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:25 am

<sup>37</sup> <http://www.dooyoo.es/literatura-espanola/estupor-y-temblores-amelie-nothomb/1251069/> Consultado domingo, 1 de octubre 2012, 4:30 pm

<sup>38</sup> <http://continuo-espacio-tiempo.blogspot.com/2012/05/stupeur-et-tremblements-de-amelie.html> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:35 am

<sup>39</sup> <http://www.guioteca.com/literatura-contemporanea/estupor-y-temblores-vivencia-laboral-en-la-mirada-de-amelie-nothomb/> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:05 am

*Stupeur et Tremblements* es un libro fuerte, dramático al contar la humillación y degradación a la que se enfrenta la protagonista, no obstante por la forma irónica y peculiar en la que es narrado se salva de ser una obra deprimente, ya que la autora consigue hacer reír al lector en voz alta mientras cuenta sus desgracias dentro de la empresa " Estupor y Temblores es un navegando entre la desesperación absoluta y la resignación total, sin perder en ningún momento un siempre perceptible tono irónico que llega a producir en algún momento auténticas joyas de humor negro petróleo... con el que arranca más de una risa mientras vamos leyendo el libro."<sup>40</sup>

Al ser una obra que aborda aspectos de la cultura japonesa logra llamar la atención de las personas que sienten afinidad por la cultura nipona o le genera inquietud a alguien que no conocía mucho de ésta "el libro me hizo empezar a interesarme en los movimientos reformadores nipones"<sup>41</sup>. Además enseña algunas características de Japón en los años 90 el cual era mucho más severo y rígido que en la actualidad.

Es una novela breve y directa, lo cual hace que su lectura sea algo ameno, ya sea, en francés, español o inglés. Para las personas que están estudiando francés es un buen libro porque tiene una narrativa sencilla, un vocabulario asequible.

Finalmente se encuentran dos entrevistas realizadas a la autora Amélie Nothomb donde ella habla sobre el libro *Stupeur et Treblements*:

La primera entrevista fue realizada para la colección « Classiques et contemporains »<sup>42</sup> por Josiane Grinfas, el día 28 de junio de 2007, a la escritora Amélie Nothomb y a la actriz Sylvie Testud quien la interpreta en la adaptación de *Stupeur et Tremblements*. La segunda entrevista fue realizada por "Top Ouest" obtenida por Etienne Turpin<sup>43</sup> **Ver Anexo 3**

Al analizar las entrevistas realizadas a la escritora, se puede observar:

Esencialmente, su amor desmedido por la escritura, escribe con la tenacidad de una abeja obrera, como una excéntrica metódica, escribe todos los días de cuatro a ocho de la mañana, o de tres a siete. La escritura se ha convertido en parte fundamental de su vida, es

---

<sup>40</sup> <http://www.oocities.org/takedaheito/estupor.htm> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:25 am

<sup>41</sup> <http://www.guioteca.com/literatura-contemporanea/estupor-y-tremblores-vivencia-laboral-en-la-mirada-de-amelie-nothomb/> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:05 am

<sup>42</sup> <http://www.classiquesetcontemporains.fr/interviews/detail/amelie-nothomb-et-sylvie-testud-parlent-de-stupeur-et-tremblements> Consultado: martes, 13 noviembre de 2012, 08:30 pm

<sup>43</sup> <http://calounet.pagesperso-orange.fr/interview/nothomb.htm> Consultado: martes, 13 noviembre de 2012, 10:00 pm

como necesidad fisiológica incomprensible para ella. Tiene un don indiscutible para mostrar que la vida es una cuestión misteriosa y difícil y que por medio de la literatura se puede tolerar mejor, ya que encuentra en ella algo terapéutico. Ha escrito todos los días sin excepción desde los 21 años que comenzó a hacerlo, aunque no todo lo que escribe lo publica. Ama su profesión, la disfruta enormemente, no concibe otra manera de vivir, aunque considera que escribir es algo difícil, para ella esa dificultad es placentera.

Luego, se puede ver la evidente fascinación y amor que siente Nothomb por Japón, país donde intentó integrarse, formar parte de esta civilización, al sentirse japonesa, pero que no consiguió después de sus intentos. Aunque su contacto con el país del sol naciente la deja en ocasiones perpleja antes determinados comportamientos, su actitud siempre fue sincera, amable y respetuosa. *Stupeur et Tremblements* no es un libro escrito con el resentimiento u odio por los choques culturales que se experimentaron, al contrario, es un libro escrito con amor, Nothomb siempre ha amado el país nipón, donde pasó los primeros años de su vida, ha admirado la belleza del país y de su gente. Esta es la razón por la cual reacciona con más rabia aún ante las evidentes injusticias que ve en su sociedad o los abusos de poder de ciertos superiores. Es una obra cargada de sentimientos encontrados amor-admiración-odio por el país de su corazón

Même dans *Stupeur et tremblements* il y a des choses très positives sur le système japonais. Mais en effet, on ne s'attache jamais autant à critiquer que ce que l'on aime parce que c'est quand on aime quelque chose ou quelqu'un qu'on attend de lui la perfection. [...] Et qu'on est le plus déçu quand on constate l'imperfection. Mais c'est une attitude d'amour, bien sur.<sup>44</sup>

De igual forma, la autora logra cautivar y crear empatía con los lectores, por medio de su narrativa fresca y divertida. Ellos se involucran en la problemática cultural en la que se desarrolla el libro, crean una visión diferente de las relaciones en el lugar de trabajo y cómo la cultura influye en esas relaciones. Por ello, consiguen conocer y comprender algunos aspectos de la cultura japonesa y cómo el conocimiento de éstos puede hacer la diferencia y causar un choque entre cultural menos caótico.

---

<sup>44</sup> [http://www.pilefacebis.com/sollers/IMG/pdf/le\\_japon\\_et\\_oeuvre\\_nothomb.pdf](http://www.pilefacebis.com/sollers/IMG/pdf/le_japon_et_oeuvre_nothomb.pdf) Consultado: martes, 13 noviembre de 2012, 10:25 pm

## 8.2. Análisis de la obra como novela autobiográfica

*Stupeur et Tremblements* es una novela autobiográfica que describe de manera muy cercana y detallada la aproximación de Amélie Nothomb a la vida profesional en una empresa multinacional japonesa.

Es una novela autobiográfica donde solo se han cambiado los nombres de las empresas y los personajes. Está escrito en primera persona *Je* que remite tanto a la narradora de la historia como al personaje principal de la obra: Amélie Nothomb.

Des jours passèrent encore. J'étais en enfer : je recevais sans cesse des trombes de nombres avec virgules et décimales en pleine figure. Ils se muaien dans mon cerveau, en un magma opaque et je ne pouvais plus les distinguer les uns des autres. Un oculiste me certifia que ce n'était pas ma vue qui était en cause. Les chiffres, dont j'avais toujours admiré la calme beauté pythagoricienne, devinrent mes ennemis.<sup>45</sup>

La escritora comparte con el lector una sensación agri dulce entre el rechazo a sus costumbres en el mundo empresarial, frente a la admiración que siempre ha sentido por todo lo relacionado con su país de origen. Esta gran admiración y sus deseos de integrarse en la sociedad japonesa quedan patentes cuando nos dice “j’avais toujours éprouvé le désir de vivre dans ce pays auquel je vouais un culte depuis les premiers souvenirs idylliques que j’avais gardés de ma petite enfance”<sup>46</sup>

La experiencia en Japón impulsó la carrera de Amélie, ya que al regresar a Bruselas a sus 23 años humillada y frustrada, tras el intento fallido de hacer una carrera prometedora en Japón y al no saber qué hacer con su vida de regreso, fue donde se convirtió en lo único que realmente era: escritora, ya que desde sus 17 años escribía, aunque a esa edad no lo hacía con la intención de convertirse en escritora

Luego del fracaso japonés me dije: “Bueno querida, qué vas a hacer de tu vida, te pasaste repitiendo que te ibas a ir a vivir al Japón a hacer tu vida. Ya ves cómo has fracasado, ¿cómo vas a ganarte el pan?, ¿qué piensas hacer? Escribes novelas desde siempre, ya has escrito diez. Por supuesto deben ser muy malas y ningún editor querrá

---

<sup>45</sup> Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris. P. 73

<sup>46</sup>Op. cit., P. 21

publicarlas jamás, pero no es grave. Vienes de sufrir una gran humillación en el Japón, puedes continuar desilusionando a la gente, pero no puedes caer más bajo.<sup>47</sup>

Amélie Nothomb se demoró ocho años antes de escribir *Stupeur et Tremblements*. Si la autora hubiera escrito el libro inmediatamente después de haber vivido esta experiencia traumática, seguramente esta novela hubiera sido muy diferente. Se demoró mucho tiempo para superar su experiencia y poder escribir un libro interesante y agradable.

Para la autora la escritura autobiográfica es compleja, ya que todo el tiempo existe la presencia de un límite, el cual no se debe sobrepasar y este consiste en respetar las personas alrededor. No se debe lastimar a los demás, ni dejar al descubierto sus secretos. Y tampoco se debe revelar los secretos personales

Lo que hace tan complicada la escritura autobiográfica es que uno siente todo el tiempo la presencia de una frontera. Y esa frontera son los otros: no se puede herir a los demás, traicionar sus secretos. También hay una frontera con respecto a uno mismo: no se pueden revelar los propios secretos. Sin embargo, en el momento de la escritura no estamos tan seguros. Es el momento de “cartografiar” los secretos. Resulta interesante, porque allí es cuando se decide: atención, mi secreto llega hasta aquí y aquí se detiene.<sup>48</sup>

Al mismo tiempo, la escritora cree que se debe transmitir de la manera más exacta posible los sentimientos vividos en el momento en que se experimentaron los hechos, para así atraer al lector, haciendo sentir empatía con las situaciones vividas. Sin embargo, un aspecto que no considera fundamental, es la precisión porque los libros no deben parecerse a una indagación

La verdad es un concepto terriblemente importante en mis libros, aunque no de manera factual. Para mí, la verdad es una simple impresión. Cuando escribo obras autobiográficas, me interesa ser lo más fiel posible a la sensación que experimenté en el momento de vivir los hechos. La precisión no es algo que me obsesione, porque no considero que mis libros deban ser investigaciones policiales.<sup>49</sup>

El fin de la autobiografía es transmitir una experiencia humana, donde el autor es el encargado de expresar los detalles de uno o varios aspectos de su vida. Quien no está sujeto

---

<sup>47</sup> <http://soupcouture.blogspot.com/2011/12/entrevista-con-amelie-nothomb-la.html> Consultado viernes, 16 agosto de 2013, 04:27 am

<sup>48</sup> <http://soupcouture.blogspot.com/2011/12/entrevista-con-amelie-nothomb-la.html> Consultado viernes, 16 agosto de 2013, 04:27 am

<sup>49</sup> <http://www.que-leer.com/226/amelie-nothomb-el-abrazo-del-samurai.html> Consultado viernes, 15 agosto de 2013, 07:27 am

a un orden rígido al momento de escribir su autobiografía. La forma de hacerlo depende solo de él mismo. No es obligatorio seguir un determinado orden cronológico en la narración de los acontecimientos. Será él quien escoja la manera correcta de expresarse para hablar de su vida. Siempre y cuando respete el *pacto autobiográfico*, mencionado por *Lejeune* donde “Uno se compromete a decir la verdad de sí mismo tal como uno mismo la ve. Su verdad”<sup>50</sup>

La escritora por medio de una narración *autodiegética*, cuenta su experiencia y comienza a introducir al lector en un escenario asiático, donde presenta diferentes acontecimientos que marcaron su historia personal, estas vivencias las narra refiriéndose a ella misma en primera persona “yo”: “Et moi, je n'étais la supérieure de personne... Donc, dans la compagnie Yumimoto, j'étais aux ordres de tout le monde”<sup>51</sup>

Amélie logra transportar al lector hasta el lugar donde sucede todo, creando contacto con este. Además, al emplear la segunda persona del singular *Tu* involucra al lector a que se sienta identificado con la situación, lo hace parte de la historia:

On lui coule du plâtre à l'intérieur du cerveau : "Si à vingt-cinq ans tu n'es pas mariée, tu auras de bonnes raisons d'avoir honte", "si tu ris, tu ne seras pas distinguée", "si ton visage exprime un sentiment, tu es vulgaire", "si tu mentionnes l'existence d'un poil sur ton corps, tu es immonde", "si un garçon t'embrasse sur la joue en public, tu es une putain", "si tu manges avec plaisir, tu es une truie", "si tu éprouves du plaisir à dormir, tu es une vache", etc. Ces préceptes seraient anecdotiques s'ils ne s'en prenaient pas à l'esprit.<sup>52</sup>

Los recuerdos que ha conservado del Japón y la nostalgia de esta cultura siempre la obligan a volver a Japón, ya sea en persona o por medio de sus libros. Allí vivió sus primeros años de su vida. Por eso cuando tuvo que irse a los cinco años sufrió mucho porque pensó que era injusto y sintió como si le arrebataran una parte de su ser. A lo largo de su infancia pensó que era una exiliada, se sentía una japonesa lejos de su país, donde algún día volvería. La citación siguiente ilustra lo anterior:

C'était là, aussi, que battait mon cœur depuis ce jour où, à l'âge de cinq ans, j'avais quitté les montagnes nippones pour le désert chinois. Ce premier exil m'avait tant marquée que

---

<sup>50</sup> Entrevista publicada en Cuadernos Hispanoamericanos (julio-agosto, 2004)  
[http://autoficcion.es/?page\\_id=47](http://autoficcion.es/?page_id=47)

<sup>51</sup> Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris. P. 1

<sup>52</sup> Op. cit., p. 93-94

je me sentais capable de tout accepter afin d'être réincorporée à ce pays dont je m'étais si longtemps crue originaire<sup>53</sup>

Ella quería formar parte de la civilización japonesa, tal vez porque entonces no sentía que tenía ningún tipo de familiaridad con Bélgica, aun así pensaba que no tenía los mismos rasgos que los japoneses, pero ella deseaba ser japonesa.

J'entrai chez monsieur Omochi avec mon grand plateau et je fus plus que parfaite : je servis chaque tasse avec une humilité appuyée, psalmodiant les plus raffinées des formules d'usage, baissant les yeux et m'inclinant. S'il existait un ordre du mérite de l'ôchakumi, il eût dû m'être décerné.<sup>54</sup>

De esa forma, al terminar la universidad, se compró un tiquete de ida para Tokio, con el objetivo de pasar allí el resto de su vida. El volver a Japón correspondió cerrar un ciclo para ella. Había estudiado japonés quería trabajar en una compañía japonesa, donde se vio rechazada por aquel mundo al que deseaba pertenecer a toda costa. Fue triste pero necesario para que entendiera que era belga a pesar de que anhelaba pasar por japonesa.

Tuvo que marcharse lejos para darse cuenta de cuál era el lugar al que pertenecía. Al trabajar en esa terrible industria fue cuando entendió que no era japonesa, ya que para serlo había que ser capaz de trabajar sin descanso y aceptar las reglas de la jerarquía japonesa, lo que ella, evidentemente no era capaz.

Je ne pouvais m'empêcher de voir une parenté de situation entre cette histoire et mes tribulations dans la compagnie Yumimoto. Certes, le châtement que je subissais était différent. Mais j'étais quand même prisonnière de guerre, dans un camp nippon et ma tortionnaire était d'une beauté au moins équivalente à celle de Ryuichi Sakamoto.<sup>55</sup>

Por lo que *Stupeur et Tremblements* no es un libro escrito con el resentimiento por los choques culturales que se experimentaron, al contrario, es un libro escrito con amor “Estupor y temblores no destila odio hacia Japón, sino un amor absoluto, un amor doloroso, uno se enamora de aquellos a los que no soporta, de aquellos que representan un peligro insostenible”<sup>56</sup>

La escritora siempre ha amado el país nipón, ha admirado su belleza y la de su gente. Para Amélie la sociedad japonesa es una mezcla de belleza y monstruosidad. Ya que posee

---

<sup>53</sup> Op. cit., p. 26

<sup>54</sup> Op. cit., p. 156

<sup>55</sup>Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris. P 180

<sup>56</sup> <http://www.jotdown.es/2011/08/estupefacta-y-temblorosa-la-japonesidad-de-amelie-nothomb-a-traves-de-su-autobiografia/> Consultado viernes, 3 enero de 2012, 02:36 pm

aspectos muy positivos, los cuales son dignos de admirar e imitar. Y a su vez tiene características muy inflexibles, que hacen del sistema japonés algo monstruoso. Japón posee una cultura dual, a veces desagradable, a veces hermosa.

En 1992, mon premier roman fut publié. En 1993, je reçus une lettre de Tokyo. Le texte en était ainsi libellé : "Amélie-san, Félicitations. Mori Fubuki." Ce mot avait de quoi me faire plaisir. Mais il comportait un détail qui me ravit au plus haut point : il était écrit en japonais.<sup>57</sup>

### 8.3. Análisis del choque cultural

Como lo acabamos de ver, en el año 1999, Amélie Nothomb publica su primera novela autobiográfica *Stupeur et Tremblements (Estupor y temblores)* en la que se contrastan dos culturas: la occidental y la oriental. Esta diferencia se revela a través de la protagonista de la historia Amélie, una joven de 22 años proveniente de Bélgica, siente un gran amor por la cultura japonesa, y se siente como una de ellos, ya que sus primeros años de vida los pasó en Japón. Sus encuentros con diversos personajes y situaciones a las que se enfrenta en la empresa donde comienza a trabajar inicialmente como intérprete, muestran también las diferencias culturales.

Para el análisis literario de esta obra se desarrollarán los siguientes temas: las experiencias y la visión que construye el personaje principal de la cultura japonesa, desde su condición de mujer extranjera en el mundo empresarial. Se tendrán en cuenta dos conceptos, el primero es el concepto de choque cultural introducido por Kalervo Oberg en los años 60. El segundo concepto es de las dimensiones culturales presentadas entre 1967 y 1973 por Geert Hofstede.

La historia se inicia con la entrada a trabajar de Amélie a la empresa Yumimoto el 8 de enero de 1990, allí ella describe el nivel jerárquico que hay en la empresa, en el cual ella ocupa el último lugar:

Monsieur Haneda était le supérieur de monsieur Omochi, qui était le supérieur de monsieur Saito, qui était le supérieur de mademoiselle Mori, qui était ma supérieure. Et moi, je n'étais la supérieure de personne. On pourrait dire les choses autrement. J'étais aux ordres de mademoiselle Mori, qui était aux ordres de monsieur Saito, et ainsi de suite, avec cette précision que les ordres pouvaient, en aval, sauter les échelons hiérarchiques. Donc, dans la compagnie Yumimoto, j'étais aux ordres de tout le monde<sup>58</sup>

---

<sup>57</sup> Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris. P. 187

<sup>58</sup> Op. cit., P. 7

Desde ese momento se puede ver que Japón es un país con un alto nivel de *distancia de poder*, una de las dimensiones culturales de *Hofstede*, la cual se refiere a la tendencia en una sociedad a aceptar o rechazar la desigualdad humana, debido a que posee un poder político centralizado, con diferencias jerárquicas altas reflejadas en el salario y en el estatus.

Hasta ese momento, en su primer contacto con la cultura nipona, todo estaba de maravilla, ella estaba trabajando en una empresa multinacional japonesa, ese era su objetivo y razón de gozo:

Le soir, il eût fallu être mesquine pour songer qu'aucune des compétences pour lesquelles on m'avait engagée ne m'avait servi. Après tout, ce que j'avais voulu, c'était travailler dans une entreprise japonaise. J'y étais. J'avais eu l'impression de passer une excellente journée. Les jours qui suivirent confirmèrent cette impression.<sup>59</sup>

Esta etapa inicial de contacto con la cultura receptora, es denominada, *por Kalervo Oberg, luna de miel*. Empieza con el encuentro intercultural, la persona experimenta una especie de euforia en la que recibe todo lo nuevo con entusiasmo, curiosidad y novedad:

Elle était svelte et gracieuse à ravir, malgré la raideur nippone à laquelle elle devait sacrifier. Mais ce qui me pétrifiait, c'était la splendeur de son visage. Elle me parlait, j'entendais le son de sa voix douce et pleine d'intelligence. Elle me montrait des dossiers, m'expliquait de quoi il s'agissait, elle souriait. Je ne m'apercevais pas que je ne l'écoutais pas. Ensuite, elle m'invita à lire les documents qu'elle avait préparés sur mon bureau qui faisait face au sien. Elle s'assit et commença à travailler. Je feuilletai docilement les paperasses qu'elle m'avait données à méditer. Il s'agissait de règlements, d'énumérations. Deux mètres devant moi, le spectacle de son visage était captivant<sup>60</sup>

En ese momento, se mantienen las relaciones interpersonales afables y superficiales con los individuos del país anfitrión: “J'étais enchantée de ma collègue. Son amitié me paraissait une raison plus que suffisante pour passer dix heures par jour au sein de la compagnie Yumimoto”<sup>61</sup>

Al pasar algunos días, le fue asignado a Amélie una tarea “Café pour vingt personnes” Como Amélie conocía muy bien todas las reglas de etiqueta, sirvió el café con todas las formalidades existentes:

---

59 Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris p. 15-16

60 Op. cit., p. 13-14

61 Op. cit., p. 15

J'entrai chez monsieur Omochi avec mon grand plateau et je fus plus que parfaite: je servis chaque tasse avec une humilité appuyée, psalmodiant les plus raffinées des formules d'usage, baissant les yeux et m'inclinant. S'il existait un ordre du mérite de l'ôchakumi, il eût dû m'être décerné.<sup>62</sup>

Conocer la cultura anfitriona es de gran relevancia, de esa forma la experiencia será menos complicada, vergonzosa o tal vez dolorosa. Al observar las culturas opuestas a la propia, se puede ver que la lista de diferencias es interminable y difícilmente se tendrá el conocimiento cómo reaccionar apropiada o efectivamente a cada una de las situaciones presentadas; no obstante, al estar conscientes de la diversidad cultural que existe permite tener un choque cultural menos brusco y probablemente, una comunicación intercultural más exitosa y a la vez enriquecedora. De igual manera, se puede crear consciencia propia que no existe bueno, ni malo, sino diferentes maneras de vivir la vida.

Amélie conocía el protocolo del té a la perfección, pero desconocía algunos aspectos de la cultura japonesa que le ocasionaron un mal rato: “- Vous avez profondément indisposé la délégation de la firme amie! Vous avez servi le café avec des formules qui suggéraient que vous parliez le japonais à la perfection!” Ella se había comportado de tal forma que le dio a entender a las personas asistentes que conocía el japonés a la perfección y eso hizo sentir incómodos a los nipones, al verlo como una burla. Y el señor Saito se lo hizo saber:

Vous avez créé une ambiance exécration dans la réunion de ce matin: comment nos partenaires auraient-ils pu se sentir en confiance, avec une Blanche qui comprenait leur langue? A partir de maintenant, vous ne parlez plus japonais.<sup>63</sup>

En este momento comienza a desarrollarse la segunda fase llamada *crisis o desintegración*, aquí el individuo se da cuenta que las reglas de vida son diferentes, la forma como hay que comportarse diariamente cambia, todo es distinto. Se comienza a comparar todo lo aprendido en la cultura propia con la cultura nueva, donde lo propio es normal y lo nuevo no tiene sentido, o es ilógico. En este caso a la protagonista se le ordena que debe olvidar que sabe hablar el idioma japonés “Vous ne connaissez plus le japonais. C'est clair ?” Lo que le parece a ella absurdo “Enfin, c'est pour ma connaissance de votre langue que Yumimoto m'a engagée!... C'est impossible. Personne ne peut obéir à un ordre pareil.” Sin embargo el señor Saito le dice que lo debe hacer sin refutar “Il y a toujours moyen d'obéir. C'est ce que les cerveaux occidentaux devraient comprendre.”<sup>64</sup>

---

62 Op. cit., p. 19

63 Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris p. 20

64 Op. cit., p. 21

Los empleados nipones se encuentran en los últimos escalafones jerárquicos pueden ver al “jefe” como un dictador benevolente, respetan fielmente estos niveles jerárquicos y obedecen cualquier orden sin contradecir o rebatir: “Cela m’est égal, Je vous donne l’ordre de ne plus comprendre le japonias”

A partir de este momento Amélie experimenta diversas situaciones en las que sufrirá una especie de desintegración y soledad. Primero reparte el correo por iniciativa propia y eso no es bien visto en la sociedad japonesa “Je décidai, sans demander l’avis de personne, de distribuer le courrier”<sup>65</sup> porque demuestra falta de sentido de pertenencia a un grupo y no buscó la aprobación de su jefe directo. La protagonista se da cuenta de que la manera en que actúa no es la adecuada para su contexto:

Monsieur Saito me manda à son bureau. J’eus droit à un savon mérité: je m’étais rendue coupable du grave crime d’initiative. Je m’étais attribué une fonction sans demander la permission de mes supérieurs directs.<sup>66</sup>

Segundo, al aprender de esta última situación Amélie le pregunta a su jefe si puede actualizar los calendarios de las oficinas “Cette fois, je n’oubliai pas de demander la permission”<sup>67</sup>, lo cual le es permitido. Ella realiza su labor con mucho entusiasmo y dedicación “J’aimais mon labor”<sup>68</sup>No obstante su actitud alegre y jovial hace que su jefe le llame la atención y le pida que realice su labor sin saltar a la vista “Vous pouvez continuer. Mais ne vous donnez plus en spectacle: vous déconcentrez les employés”<sup>69</sup>

Hay que recordar que Japón es un país *colectivista*, donde los intereses del grupo priman sobre los individuales, valoran la seguridad colectiva, la jerarquía y las relaciones con los demás, la comunicación y el contacto es más profundo, también hay más colaboración y sentimiento de pertenencia al grupo.

La esencia de la cultura japonesa en la toma de decisiones es el consenso. La solución de problemas llega desde el personal operativo de puestos bajos, pasan luego a los jefes medios y posteriormente a los dirigentes máximos de la compañía.

Esta es la razón por la cual la manera de actuar de Amélie y el señor Tenshi (coordinador de otra área) que le pidió trabajar en un informe sobre Bélgica, sin consultarle a los superiores, es reprochable, mal vista, al ser descubierta: “Mon compagnon d’infortune et

---

<sup>65</sup> Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris p.18

<sup>66</sup> Op. Cit., p. 29

<sup>67</sup> Op. Cit., p. 30

<sup>68</sup> Op. Cit., p. 31

<sup>69</sup> Op. Cit., p. 33

moi nous fîmes traiter de tous les noms: nous étions des traîtres, des nullités, des serpents, des fourbes et, sommet de l'injure, des individualistes.”<sup>70</sup>

La estructura de las empresas japonesas es muy muy rígida, hay que hacerlo todo según está escrito en las normas. Para los japoneses la empresa y el trabajo son muy importantes. Un empleado jamás estará en contra de su empresa. Con mucho trabajo, dedicación y tiempo los empleados pueden ser ascendidos. Es por eso que Fubuki Mori, la jefa directa de Amélie al ver que esta podía ser promovida en tan poco tiempo, por el informe que hizo con el señor Tenshi, decidió denunciarlos por ir en contra del reglamento de la empresa: “J'ai appliqué le règlement.” y porque le parecía injusto que Amélie consiguiera en semanas lo que a ella le costó años y con muchos sacrificios:

C'est moi qui avais des raisons d'être indignée par votre attitude. Vous avez brigué une promotion à laquelle vous n'aviez aucun droit... J'ai vingt-neuf ans, vous en avez vingt-deux. J'occupe mon poste depuis l'an passé. Je me suis battue pendant des années pour l'avoir. Et vous, vous imaginiez que vous alliez obtenir un grade équivalent en quelques semaines?<sup>71</sup>

Sin embargo, la protagonista no alcanzaba a comprender la forma de comportarse de Fubuki, Amélie se sintió traicionada por su jefa ya que la consideraba amiga “le règlement est-il plus important pour vous que l'amitié?”<sup>72</sup> Hasta ese momento todo lo que parecía atractivo provoca pérdida de autoestima, sufrimientos y muchos malentendidos, ya que Amélie sentía un gran afecto y admiración por su superiora. Pero, para ella solo era una colega y quería mantener la armonía en el lugar de trabajo, las buenas relaciones entre compañeras y un buen ambiente laboral: “-Le règlement est-il plus important pour vous que l'amitié?” “- Amitié est un bien grand mot. Je dirais plutôt "bonnes relations entre collègues”<sup>73</sup>

Después de este episodio, hubo situaciones donde Amélie fue tratada de retrasada: “- C'est quand même curieux ce handicap. Il ne faut aucune intelligence pour retranscrire des montants.” Y en donde se le criticó por no entender las cosas, por no obedecer ya que era una occidental: “Il y a toujours moyen d'obeir. C'est ce que les cerveaux occidentaux devraient comprendre” Además, le fue asignada la labor de lavar los baños, porque su superior Fubuki quería hacerla renunciar:

---

<sup>70</sup> Op. cit., p. 44

<sup>71</sup> Nothomb, A. (1999) Stupeur et Tremblements. Editions Albin Michel, Paris., p. 56

<sup>72</sup> Op. cit., p. 54

<sup>73</sup> Op. cit., p. 54

“Me donner ce poste, de la part de ma supérieure, était une façon de me forcer à rendre mon tablier. Or, démissionner, c'était perdre la face. Nettoyer des chiottes, aux yeux d'un Japonais, ce n'était pas honorable, mais ce n'était pas perdre la face.”<sup>74</sup>

También hay un episodio donde Amélie es maltratada por uno de sus jefes porque en el baño se acabó el papel” Il m'attrapa comme King Kong s'empare de la blondinette et m'entraîna à l'extérieur. J'étais un jouet entre ses bras. Ma peur atteignit son comble quand je vis qu'il m'emportait aux toilettes des messieurs.”<sup>75</sup>

Al adentrarse en la historia, se puede comprender cuál es el papel de la mujer nipona en este contexto. La autora hace una descripción maravillosa de lo que se espera de las japonesas:

"Si à vingt-cinq ans tu n'es pas mariée, tu auras de bonnes raisons d'avoir honte", "si tu ris, tu ne seras pas distinguée", "si ton visage exprime un sentiment, tu es vulgaire", "si tu mentionnes l'existence d'un poil sur ton corps, tu es immonde", "si un garçon t'embrasse sur la joue en public, tu es une putain", "si tu manges avec plaisir, tu es une truie", "si tu éprouves du plaisir à dormir, tu es une vache", etc.

Tradicionalmente, la mujer japonesa enfrenta sus expectativas de matrimonio basándose en una analogía de “Pastel de navidad”. Las mujeres que no se han casado a la edad de 25, (como el pastel de navidad), se convierten en objetos indeseables e inservibles para el matrimonio después de esa fecha. Por su parte, el divorcio es estigmatizado por la sociedad, debido a la importancia de extender la familia y los roles de la mujer en el entorno familiar. La compatibilidad entre las familias juega un importante papel en el matrimonio, especialmente si éste fue arreglado por sus padres. En caso de divorcio, es común para una mujer primeramente consultar y tener la aprobación de la familia antes de que ella decida divorciarse, en caso contrario permanece casada aún en las peores circunstancias de maltrato y humillación.

Japón es una cultura en donde predominan *los valores masculinos*, estos han sido tradicionalmente asignados a los hombres, como ambición, agresividad o deseo de alcanzar un estatus elevado con mucho poder. Es por eso que se espera que los hombres sigan el modelo antiguo, que sean prácticos, orientados hacia el éxito, de trato amable, confiado y capaz de hacerse cargo de su mujer e hijos. Mientras que las mujeres deben cubrir el papel tradicional de madre, ama de casa y cultivar la orientación femenina hacia las relaciones.

---

<sup>74</sup> Op. cit., p. 133

<sup>75</sup> Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris p.151

Dans la compagnie, pour une centaine d'hommes, il devait y avoir cinq femmes, au nombre desquelles Fubuki était la seule à avoir accédé au statut de cadre.<sup>76</sup>

Desde la visión de la narradora la mujer ocupa un papel enteramente subordinado al hombre. La mujer debe obediencia a su padre, se encuentra al servicio de su familia, y dentro del matrimonio al esposo. No puede tomar decisiones independientes, relegándosele fundamentalmente al papel de esposa y madre. Sin derecho a expresar efusivamente los sentimientos, estos se deben reprimir o esconder. Esto se puede observar claramente cuando Fubuki llora y Amélie la ve, ella lo toma como una burla “Pour elle, nul doute que mon seul but avait été la vengeance. C'était pour lui rendre la monnaie de sa pièce que j'étais allée contempler ses larmes dans les toilettes.”<sup>77</sup> La Protagonista menciona que admira a los japoneses por no suicidarse y que seguir con vida es un acto de valentía. De igual forma, admira la belleza de la mujer japonesa

Toute beauté est poignante, mais la beauté japonaise est plus poignante encore. D'abord parce que ce teint de lys, ces yeux suaves, ce nez aux ailes inimitables, ces lèvres aux contours si dessinés, cette douceur compliquée des traits ont déjà de quoi éclipser les visages les plus réussis<sup>78</sup>

Después del matrimonio, los territorios del hombre y de la mujer están claramente separados, las mujeres pertenecen al hogar. Allí, ellas ejercen la autoridad total, administran las cuentas de la casa y supervisan la habitación de los niños. Los hombres entregan el sueldo mensual y reciben una asignación mensual regular. No se espera de ellos que cocinen o ayuden en las tareas de la casa e incluso la más leve inclinación en ese sentido parece un signo de virilidad insuficiente. Los niños japoneses están acostumbrados a no ver a sus padres los días entre semana, sino solo durante períodos breves el fin de semana. El esposo tiene que estar en la oficina o fábrica para asegurar la mejor vivienda y la mejor educación que estén a su alcance.

Tu as pour devoir de te marier, de préférence avant tes vingt-cinq ans qui seront ta date de péremption. Ton mari ne te donnera pas d'amour, sauf si c'est un demeuré, et il n'y a pas de bonheur à être aimée d'un demeuré. De toute façon, qu'il t'aime ou non, tu ne le verras pas. A deux heures du matin, un homme épuisé et souvent ivre te rejoindra pour s'effondrer sur le lit conjugal, qu'il quittera à six heures sans t'avoir dit un mot.

Algunas mujeres definen su rol en la sociedad como la "fuerza oculta" ya que es un factor que no se ve, pero sin el cual la sociedad japonesa no podría funcionar. Tener éxito, en una

---

<sup>76</sup> Op. cit., p. 137

<sup>77</sup> Nothomb, A. (1999) Stupeur et Tremblements. Editions Albin Michel, Paris p. 127

<sup>78</sup> Op. cit., p. 101

cultura masculina, significa progresar y obtener mayores responsabilidades y ganancias. La posibilidad de obtenerlas prevalece sobre la estabilidad/seguridad laboral y emocional. Si se presenta la disyuntiva entre trabajo y relaciones, incluso de familia, la elección es el trabajo. Se vive para trabajar: “Et j’y compris une grande chose: c’est qu’au Japon, l’existence, c’est l’entreprise”<sup>79</sup>

Otro aspecto importante que se encuentra en el libro es que Japón es una sociedad con un *alto nivel de ansiedad* cuando se enfrenta a lo desconocido, *Hofstede* utiliza el término *aversión a la incertidumbre* para referirse a este concepto. La respuesta a este aspecto va desde el miedo, lo que significa una gran aversión a la incertidumbre, a sentir curiosidad, que significa débil aversión a la incertidumbre.

En Japón se intenta hacer frente a la ansiedad reduciéndola a través de normas formales, un bajo nivel de tolerancia de opiniones diferentes y enfatizando el rol de los expertos. Para los japoneses cumplir las normas al pie de la letra es más importante que cualquier otra cosa: “Allez-vous nier que vous m’avez dénoncée? – Je n’air rien á nier. J’appliqué le règlement.”<sup>80</sup>

Las culturas con un nivel alto de evasión de la incertidumbre tienen un nivel alto de ansiedad y estrés, lo que da lugar a una fuerte motivación de las actuaciones y en la elaboración de estructuras organizativas. Amélie habla de lo extenuante, exigente y a veces degradante del trabajo en el país nipón, y como esto ayuda a que la tasa de suicidios permanezca siempre alta.

De toute éternité, les humbles ont voué leur vie à des réalités qui les dépassaient : au moins, auparavant, pouvaient-ils supposer quelque cause mystique à ce gâchis. A présent, ils ne pouvaient plus s’illusionner. Ils donnaient leur existence pour rien. Le Japon est le pays où le taux de suicide est le plus élevé, comme chacun sait. Pour ma part, ce qui m’étonne, c’est que le suicide n’y soit pas plus fréquent.<sup>81</sup>

Japón es una de los países con el índice más alto de suicidios, actualmente las tendencias suicidas entre la población nipona se ha convertido en uno de los mayores problemas sociales, esto se debe a la rigidez y la gran presión que existe en la sociedad nipona por la perfección. Las principales causas de suicidio son: los problemas de salud, económicos, familiares, problemas relacionados a la actividad laboral y problemas de infidelidad<sup>82</sup>

---

<sup>79</sup> Op. cit., p. 162

<sup>80</sup> Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris p. 54

<sup>81</sup> Op. cit., p. 162-163

<sup>82</sup> <http://www.abc.es/20120310/internacional/abci-suicidios-japon-201203101014.html> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 12:35 pm

Después de varios meses de Amélie en la empresa, ella encontró varias formas de manejar las nuevas situaciones y empieza a superar las emociones y los sentimientos que experimentó durante la etapa de crisis. Esta fase de choque cultural es reconocida por Oberg como la *recuperación o autonomía*. En esta etapa el individuo se muestra relajado y es capaz de mantener relaciones interpersonales cálidas. “Comme l'a remarqué le commun des mortels, les toilettes sont un endroit propice à la méditation. Pour moi qui y étais devenue carmélite, ce fut l'occasion de réfléchir.”<sup>83</sup>

Hasta este momento Amélie había entendido que debía cumplir con ciertos protocolos, mostrar respeto por la tradición y cumplir con las obligaciones sociales. A esto Hofstede lo denominó *orientación a corto plazo*, ya que refuerza las virtudes relacionadas con el pasado y el presente:

Pour respecter la tradition, je devais présenter ma démission à chaque échelon hiérarchique, c'est à dire quatre fois, en commençant par le bas de la pyramide: d'abord à Fubuki, ensuite à Monsieur Saito, puis à Monsieur Omochi, enfin à Monsieur Haneda.<sup>84</sup>

Las culturas con una *orientación a corto plazo* dedican una cantidad de tiempo considerable a desarrollar relaciones y preservar la “cara” (diplomacia). Normalmente, las personas suelen ser modestas, atribuyendo los buenos resultados a causas externas y los fracasos a causas internas (personales):

Il réagit aussitôt: - Ce n'est pas vrai, vous le savez bien. Votre collaboration avec monsieur Tenshi a démontré que vous avez d'excellentes capacités dans les domaines qui vous conviennent... Il ajouta en soupirant :- Vous n'avez pas eu de chance, vous n'êtes pas arrivée au bon moment. Je vous donne raison de partir mais sachez que, si un jour vous changiez d'avis, vous seriez ici la bienvenue. Je ne suis certainement pas le seul à qui vous manquerez.<sup>85</sup>

Al acercarse el momento de la finalización del contrato Amélie siguió todo el protocolo correspondiente para renunciar a su trabajo en la empresa Yumimoto, respetando la tradición. Comenzó con su jefe inmediata Fubuki y finalizó con el presidente de la empresa Sr. Haneda. Sin embargo, las expectativas tan anheladas que se tenía al instalarse en Japón, iniciar a trabajar en la multinacional y encontrar su identidad japonesa no se cumplieron. Los choques entre estas dos culturas fueron fuertes. Finalmente, la autora logró comprender la cultura e intentó sobrevivir en ella sin mayores contratiempos, pero jamás logró encajar,

---

<sup>83</sup> Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris p. 163

<sup>84</sup> Op. cit., p. 164

<sup>85</sup> Op. cit., p. 183

sentirse parte de allí. Definitivamente ya no sentía japonesa y quería dejar buenas relaciones entre Japón y Bélgica.

Si bien Amélie no logró adaptarse en el país del sol naciente que ella creía suyo, experimentó vivencias significativas que moldearon su ser. Al verse sometida a limpiar los baños de la empresa, lo hizo con la cabeza en alto, sin renegarle a sus superiores. En su lugar otra persona había renunciado, pero su sentimiento de honor por el país nipón se lo impidió, en el fondo quería comportarse como una japonesa “De deux maux, il faut choisir le moindre. J'avais signé un contrat d'un an. Il expirerait le 7 janvier 1991. Nous étions en juin. Je tiendrais le coup. Je me conduirais comme une Nippone l'eût fait.”<sup>86</sup> Y aunque tuvo razones para despreciar Japón y su cultura no lo hizo, su corazón seguía fiel a esos valores de los cuales estaba dudando:

Les attitudes les plus incompréhensibles d'une vie sont souvent dues à la persistance d'un éblouissement de jeunesse : enfant, la beauté de mon univers japonais m'avait tant frappée que je fonctionnais encore sur ce réservoir affectif. J'avais à présent sous les yeux l'horreur méprisante d'un système qui niait ce que j'avais aimé et cependant je restais fidèle à ces valeurs auxquelles je ne croyais plus.<sup>87</sup>

Cabe mencionar que durante el tiempo que la protagonista trabajó en la empresa jamás tuvo la sensación de ser humillada, siempre intentó ver el lado bueno de las cosas aunque Fubuki intentara hacerla sentir mal, se basaba en el humor, la ironía y el sarcasmo.

Posteriormente, la quinta etapa del choque cultural es conocida como el *choque de retorno*. Esto pasa cuando se regresa al país de origen y se encuentra que las cosas no son iguales.

Días después de que el contrato de trabajo de Amélie terminara, ella regresa a su país y comienza a escribir su primera novela “*Hygiène de l'assassin*”, un año más tarde la publica, y en 1993 recibe una carta de su superiora Fubuki felicitándola en japonés:

Quelques jours plus tard, je retournai en Europe. Le 14 janvier 1991, je commençai à écrire un manuscrit dont le titre était Hygiène de l'assassin. En 1992, mon premier roman fut publié.

En 1993, je reçus une lettre de Tokyo. Le texte en était ainsi libellé:  
"Amélie-san,  
Félicitations.  
Mori Fubuki."

---

<sup>86</sup> Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris p. 133

<sup>87</sup> Op. cit., p. 134

Ce mot avait de quoi me faire plaisir. Mais il comportait un détail qui me ravit au plus haut point : il était écrit en japonais.<sup>88</sup>

Después de haber pasado por todas las etapas de choque cultural la escritora logra reintegrarse a su sociedad con éxito y plasmar todas sus experiencias. Aunque no se tiene conocimiento exactamente de su *choque de retorno*, por los resultados se puede observar que se adaptó de nuevo muy bien. Sin embargo no fue hasta ocho años después, que publicó *Stupeur et Tremblements*.

---

<sup>88</sup> Op. cit., p. 187

## CONCLUSIONES

El análisis de la novela *Stupeur et Tremblements* (1999) de la autora belga Amélie Nothomb describe el proceso del choque cultural vivido por el personaje principal. Las referencias teóricas se tomaron de Gerard Genette (1987) la noción de paratexto, Philippe Lejeune (1998) la caracterización del género autobiográfico, Kalervo Oberg (1960) algunas definiciones de cultura, el concepto del choque cultural, sus etapas y Geert Hofstede (1967 y 1973) las dimensiones culturales; este marco de referencia permitió tratar la obra como una interpretación que hace la escritora de la sociedad que la recibió. Para lograr una integración en el análisis del contenido, de la estructura y de la función de la obra se hizo una aproximación a tres aspectos importantes en la novela: la primera tuvo que ver con el contexto histórico y cultural en el que se desarrolla la obra; la segunda hizo referencia a las características del género autobiográfico y del paratexto en la novela; y la tercera correspondió al choque cultural experimentado por el personaje principal con la cultura japonesa, desde su condición de mujer extranjera en el mundo empresarial.

En el primer aspecto de análisis— contexto histórico y cultural —se consiguió comprender que Japón tiene una cultura singular, avanzada en la tecnología pero al mismo tiempo es una nación que ha conservado tradiciones ancestrales que son casi inamovibles y cuando un extranjero entra en contacto con la cultura nipona, pueden surgir conflictos y presentarse un choque cultural.

Por otra parte, en el segundo aspecto— características del género autobiográfico y del paratexto en la obra—se partió del concepto de paratexto y los elementos para textuales que son los que permiten al lector ampliar el significado de un texto. Con ello se logró entender que hay elementos que no forman parte del texto, pero son el primer contacto del lector con este y sirven para dar una idea más profunda de la obra.

En cuanto al género autobiográfico encontramos características que se pueden reconocer en la obra de Amélie Nothomb. *Stupeur et Tremblements* está escrito en prosa con el fin de comunicar las experiencias, acontecimientos, logros y fracasos vividos. Igualmente se desarrolla en primera persona del singular y el autor, narrador y personaje remite a la autora Amélie Nothomb. Esto permite que el lector vea la historia desde el punto de vista de la protagonista incluyendo sus opiniones, pensamientos y sentimientos y se constituye en un testimonio valioso a la obra, ya que es la misma autora la que cuenta su propia experiencia y hace que el relato sea creíble para los lectores.

En el tercer aspecto— el choque cultural experimentado por el personaje principal con cultura japonesa—desde los aspectos social y cultural estudiados se basaron en los planteamientos de Oberg (1960), por medio de los cuales se analiza la sociedad japonesa desde los patrones socioculturales de conducta, es decir aquellas reglas externas comunes que son conocidas y aceptadas por la totalidad de la sociedad. A partir de sus postulados, podemos concluir que la mujer ocupa un papel enteramente subordinado al hombre en la cultura japonesa. Ésta no puede tomar decisiones independientes, relegándose fundamentalmente al papel de esposa y madre. Y en el caso de ser soltera debe absoluta obediencia a sus jefes sin contradecir o rebatir, y el maltrato y las humillaciones hacia la mujer frecuentes en el campo laboral. Aunque Amélie Nothomb quería adaptarse por todos los medios, sus intentos fueron infructuosos al encontrarse ante una realidad diferente a la que ella esperaba. Las expectativas tan anheladas que tenía de instalarse en Japón, trabajar en la multinacional y encontrar su identidad japonesa no se cumplieron. Los choques entre estas dos culturas fueron fuertes. Sin embargo, esta amarga experiencia no destruye sus sueños sino que la impulsa y nace Amélie Nothomb como escritora.

Asimismo, según las dimensiones culturales de Hofstede (1967 y 1973), se puede concluir que Japón es una sociedad con un alto índice de distancia de poder ya que existen grandes diferencias en las estructuras jerárquicas (como empresas, instituciones o familias. También, es una sociedad colectivista donde los lazos grupales son más amplios y la unidad familiar es mucho más extensa (incluye a tíos, primos o abuelos). De igual forma, posee un alto índice de masculinidad existiendo una mayor brecha en cuanto a los valores masculinos y femeninos. Del mismo modo, tiene un alto índice de incertidumbre al evitar riesgos, situaciones desestructuradas, o que se salgan de lo habitual, reforzando la seguridad con leyes estrictas. Además, posee una orientación a corto plazo, es una sociedad más tradicionalistas, preocupada por las obligaciones sociales y caracterizadas por una mayor diplomacia.

Por último, se constata que por medio de la literatura se acerca al lector a la realidad del país nipón y se lleva a conocer otras formas de interpretar el mundo. La literatura autobiográfica permite ver la visión de una escritora a través de sus propias experiencias y reflexiones. Se puede ver además la importancia que tiene el conocimiento de la lengua original de la novela, en este caso el francés, ya que ésta permite ver lo invisible de una sociedad gracias a las estructuras lingüísticas y expresiones cargadas de significados, ideas, imágenes, valores y sentimientos.

## 9. BIBLIOGRAFÍA

Concha, M.J. (1999) La autobiografía de las obras *Le monde peu á prés* y *Angela's ashes a mémoire*. Monografía de pregrado. Universidad del Valle, Cali, Colombia.

Corrales, M.A. & Tenorio G (2008) Análisis de la obra *Je ne parle pas la langue de mon père* de Leila Sebbar. Monografía de grado. Universidad del Valle, Cali, Colombia.

Cultural Shock. (S.F.) St. Mary's College of Maryland. Descargado sábado, 19 de marzo de 2011, 11:27:11 p.m. (Documento PDF) URL: <http://www.smcm.edu/academics/internationalead/pdf/cultureshockarticle.pdf>

Flores, E.J. (2004) El choque cultural y la gran comisión cómo adaptarnos a las nuevas culturas. Descargado jueves, 24 de febrero de 2011, 07:45:30 p.m. (Documento PDF)

García Daris, L. (S.F) La problemática de la juventud japonesa en la actualidad: Algunas reflexiones desde la cultura. Japón (Documento PDF) Descargado 04 de octubre de 2011, 12:11:55 p.m.

Genette, G. (2001) *Umbrables*. Siglo XXI editores, México, 2001. Consultado versión online en: [books.google.com.ar](http://books.google.com.ar).

González, O. V. (2009) *Le Ventre de L'Atlantique*. Monografía de grado. Universidad del Valle, Cali, Colombia.

Lejeune, P. (1975) *Le Pacte autobiographique*. Editions du Seuil, Paris

Moreno Rincón, S.D. (2009) Japón, ayer y hoy. En *Observatorio de la Economía y la Sociedad del Japón*. (Documento Word) Descargado 17 de octubre de 2011, 06:29:42 p.m. URL: <http://www.eumed.net/rev/japon/>

Negre, M.I. (2008) Estructura histórico-política del Japón. En *Observatorio de la Economía y la Sociedad del Japón*. (Documento Word) Descargado 17 de octubre de 2011, 06:48:019 p.m. URL <http://www.eumed.net/rev/japon/>

Nothomb, A. (1999) *Stupeur et Tremblements*. Editions Albin Michel, Paris

Oberg, K. (1960) *Culture Shock Adjustment to new cultural environments*, Practical Anthropology. The University of Queensland Australia. Descargado lunes, 28 de febrero de 2011, 09:12:30 p.m. (Documento PDF) URL: [www.uq.edu.au/student-services/tiki-download\\_file.php?fileId=163](http://www.uq.edu.au/student-services/tiki-download_file.php?fileId=163)

Olmos, Garrido & Checa (2006) El extrañamiento cultural en espacios migratorios. La juventud andaluza ante el reto de la multiculturalidad. Universidad de Almería. Descargado domingo, 20 de marzo de 2011, 05:48:09 p.m. URL: <http://wdb.ugr.es/~raipad/publicaciones/catautor.php?c=Desarrollo&a=Checa%20Y%20Olmos,Francisco>

Rodríguez Asien, E. (2008) Situación General de Japón desde 1990 hasta el 2006 y medidas adoptadas. En Observatorio de la Economía y la Sociedad del Japón, julio 2008. (Documento Word) Descargado 17 de octubre de 2011, 06:39:04 p.m. URL <http://www.eumed.net/rev/japon/>

Solís Rosales, R. (2010) La crisis financiera del Japón de los años 90: algunas lecciones de la década perdida, 1992-2003. En Análisis Económico. Núm. 60, vol. XXV. (Documento PDF) Descargado 17 de octubre de 2011, 06:55:04 p.m. URL -----  
URL: <http://todaslasnaciones.org/recursos/colaboraciones/choquecultural.pdf>

Yoshimoto Y. (S.F.) Las imágenes de Japón en las obras de Amelie Nothomb. Universidad Complutense (Madrid) (Documento PDF) Descargado 21 de febrero de 2011, 11:52:44 p.m. URL: <http://revistas.ucm.es/fsl/18855687/articulos/ESIM0606110123A.PDF>

### **Enlaces electrónicos**

<http://alcalordeloslibros.blogspot.com/2011/12/estupor-y-temblores-de-amelie-nothomb.html> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:45 am

<http://continuo-espacio-tiempo.blogspot.com/2012/05/stupeur-et-tremblements-de-amelie.html> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:35 am

<http://calounet.pagesperso-orange.fr/interview/nothomb.htm> Consultado: martes, 13 noviembre de 2012, 10:00 pm

<http://www.classiquesetcontemporains.fr/interviews/detail/amelie-nothomb-et-sylvie-testud-parlent-de-stupeur-et-tremblements> Consultado: martes, 13 noviembre de 2012, 08:30 pm

[http://cultura.elpais.com/cultura/2012/03/21/actualidad/1332341786\\_140997.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2012/03/21/actualidad/1332341786_140997.html)  
Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 12:25 pm

[http://fr.wikipedia.org/wiki/P%C3%A9plum\\_\(Nothomb\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/P%C3%A9plum_(Nothomb)) Consultado lunes, 2 de Mayo de 2011, 10:14 pm

<http://geert-hofstede.com/dimensions.html> Consultado lunes, 2 de Mayo de 2011, 08:55 pm

<http://japonyol.net/azul/2008/09/mujer-japonesa-matrimonio-trab.html> Consultado lunes, 11 de junio de 2011, 09:35 pm

<http://le-japon.pagesperso-orange.fr/le-japon/art/index.htm> Consultado lunes, 2 de Mayo de 2011, 10: 49: 14 pm

<http://le-japon.pagesperso-orange.fr/le-japon/art/index.htm> Consultado lunes, 2 de Mayo de 2011, 10: 49: 14 pm

<http://www.abc.es/20120310/internacional/abci-suicidios-japon-201203101014.html> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 12:35 pm

[http://www.elpais.com/articulo/semana/Tener/hambre/terrible/tener/posibilidad/padecerla/peor/elpbabpor/20060128elpbabese\\_1/Tes](http://www.elpais.com/articulo/semana/Tener/hambre/terrible/tener/posibilidad/padecerla/peor/elpbabpor/20060128elpbabese_1/Tes) Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:55 am

[http://www.eluniversal.com/2011/02/13/japo\\_blog\\_la-mujer-japonesa\\_13A5155491.shtml](http://www.eluniversal.com/2011/02/13/japo_blog_la-mujer-japonesa_13A5155491.shtml) Consultado lunes, 11 de junio de 2011, 09:50 pm

<http://www.entrelectores.com> Consultado lunes, 2 de Mayo de 2011, 10:05 pm

<http://www.entrelectores.com/libro/418.estupor-y-temblores-amelie-nothomb/> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 10:45 am

<http://www.esacademic.com> Consultado lunes, 2 de Mayo de 2011, 09:45 pm

<http://www.guioteca.com/literatura-contemporanea/estupor-y-temblores-vivencia-laboral-en-la-mirada-de-amelie-nothomb/> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:05 am

<http://www.kirainet.com/estructura-de-las-empresas-japonesas/> Consultado lunes, 11 de junio de 2011, 10:05 pm

<http://www.lecturalia.com/libro> Consultado lunes, 2 de Mayo de 2011, 10:30 pm

<http://www.monografias.com/trabajos16/historia-japon/historia-japon.shtml> Consultado lunes, 2 de Mayo de 2011, 10:45:03pm

<http://www.monografias.com/trabajos16/historia-japon/historia-japon.shtml> Consultado lunes, 2 de Mayo de 2011, 10:45:03pm

<http://www.oocities.org/takedaheito/estupor.htm> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:25 am

<http://www.que-leer.com/226/amelie-nothomb-el-abrazo-del-samurai.html> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 12:15 pm

## 10. ANEXOS

### Anexo 1. Comentarios tomados del blog “Entre lectores”<sup>89</sup>

- Esta novela de inspiración autobiográfica, que ha obtenido un enorme éxito en Francia, cuenta la historia de una joven belga que empieza a trabajar en Tokio en una gran compañía japonesa. Pero en el Japón actual, fuertemente jerarquizado, la joven tiene el lastre de un doble handicap: es occidental y mujer, lo cual la convertirá en blanco de una cascada de humillaciones y de una progresiva degradación laboral que la llevará a pasar de la contabilidad a servir cafés, ocuparse de la fotocopiadora y finalmente encargarse de la limpieza de los lavabos masculinos.
- Ligereza para pasar un buen rato. Entretenida y de una gran ligereza, permite ser leída en un abrir y cerrar de ojos, aunque es recomendable pararse a reflexionar un poco sobre las diferentes situaciones en las que la protagonista es menospreciada de la forma más natural, como si fuese algo inherente a la sociedad (en este caso Japonesa). Aunque me ha sabido a poco, es interesante valorar lo que tiene de autobiográfico y te permite pasar un buen rato
- El mundo laboral en Japón. No paré de reírme mientras lo leía. Una visión diferente de las relaciones en el lugar de trabajo y cómo la cultura influye en esas relaciones. En cualquier caso, la relación complicada jefe-empleada no cambia estés en la parte del mundo en la que estés

Ácida Nothomb. Es una novela auténtica, fresca y original. A pesar de ser corta, no se la debe minusvalorar, pues la profundidad de su discurso es grande, y un tanto difícil de desentrañar, merece pararse a pensar mientras y tras leerla. El ritmo de Nothomb al escribir permite leérsela con celeridad, pues es muy fluido. La recomiendo enormemente, para leer algo diferente, una narrativa original. Recomiendo además el resto de las novelas de Nothomb.

- Aguda y entretenida. Una novelilla ligera bastante graciosa. La autora consigue mantenerte interesado mientras te va contando sus desventuras en el mundo de la empresa japonesa. Tal vez peca un poco de trivial cuando describe los contrastes culturales, aun así el tema queda expuesto de una manera bastante elegante. Muy afín al espíritu Lost in translation. Bastante recomendable.

---

<sup>89</sup> <http://www.entrelectores.com/libro/418.estupor-y-temblores-amelie-nothomb/>  
jueves, 4 octubre de 2012, 10:45 am

Consultado:

## Anexo 2. Reseñas tomadas de diferentes blogs

Reseñas tomadas de cuatro blogs. El primero de ellos es Guioteca.com un sitio web que ofrece información de diferentes temas, el cual tiene una sección de literatura contemporánea. El segundo blog es oocities.org/takedaheito donde se encuentran resúmenes, opiniones y fragmentos de las diferentes obras, para los amantes de la lectura. El siguiente sitio web es llamado dooyoo.es donde los usuarios comparten sus comentarios, resúmenes y recomiendan sus libros favoritos a otros lectores. El último blog consultado fue continuo espacio tiempo.blogspot.com el cual se dedica a diferentes temas actuales, entre ellos las literatura contemporánea.

- Amélie Nothomb tiene una gracia única para describir las situaciones que le ocurren a la protagonista, sus actos, pensamientos y absurdas situaciones, como aquella en la que el vicepresidente la obliga a comer chocolate verde, un chocolate que mezcla melón tuna con chocolate blanco, o su danza desnuda por sobre los escritorios del área de contabilidad una noche que se quedó trabajando para sacar adelante una tarea que finalmente le fue imposible terminar. Estupor y Temblores es un libro de fácil lectura, con la voz narrativa en primera persona de Amélie y diálogos precisos, además de un exquisito y ácido humor, con el que arranca más de una risa mientras vamos leyendo el libro.<sup>90</sup>

- Lo que más me apasiona de este libro es el estilo con que está escrito, navegando entre la desesperación absoluta y la resignación total, sin perder en ningún momento un siempre perceptible tono irónico que llega a producir en algún momento auténticas joyas de humor negro petróleo. Además, el hecho de que el libro sea tan directo y fácil de leer no implica que no sea profundo: no confundamos sencillez con simplicidad. Las reflexiones de la Nothomb (entre humillación y humillación, pobre mujer) tienen un enorme valor sociológico, filosófico, literario... No son simples pensamientos más o menos privados y vagamente autistas como los que se pueden encontrar en muchas autobiografías, sino auténticas granadas concentradas de pensamiento con una mala leche que a veces asusta.

En resumen: un libro apasionante para entrar en aquellos aspectos menos agradables del frecuentemente ignorado mundo japonés. No me preguntéis por qué, pero yo amo el Japón desde hace años, tanto que entre mis múltiples planes, ideas y proyectos, siempre he acariciado el de viajar un tiempo al país del Sol Naciente. Ese propósito

---

<sup>90</sup> <http://www.guioteca.com/literatura-contemporanea/estupor-y-temblores-vivencia-laboral-en-la-mirada-de-amelie-nothomb/> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:05 am

no cambió después de leer esta novela, pero sí reforzó la necesidad de ir con cuidado con los choques y malentendidos culturales, o la dureza de su mundo empresarial... Un aviso para navegantes, si queréis, para saber dónde es bueno meterse y dónde poco recomendable. Ah! Y el libro me hizo empezar a interesarme en los movimientos reformadores nipones.<sup>91</sup>

- Con un lenguaje sencillo y salpicado de situaciones irónicas la autora nos lleva, en una novela de fuerte carga biográfica, por los sinsabores de una occidental en la fuertemente jerarquizada sociedad empresarial japonesa.

Y es que Amélie presenta un fuerte hándicap, es occidental y mujer, perdida en el hormiguero de la burocracia nipona, y subyugada por la gran belleza de su superior jerárquico, una mujer que cumple con todos los cánones de la belleza japonesa, se enfrentará a una cascada de humillaciones que la harán temer por su propia cordura que se balancea en la cuerda floja.

La protagonista es contratada por su conocimiento de la lengua japonesa, en la quintaesencia de las empresas japonesas, la multinacional Yumimoto, lo primero que comprueba es que cada persona es en primer lugar el inferior de otro, siempre tiene que responder de sus actos. En su primer día de trabajo se da cuenta de que no sabe para que la han contratado y se suceden una serie de órdenes dementes, tareas repetitivas, humillaciones grotescas, superiores sádicas, misiones ingratas, celos, e incluso mobbing empresarial.

Bien analizado y escarbando en el texto es una crítica mordaz, una caricatura elegante y bien calibrada de nuestros sistemas económicos. Pone de manifiesto los efectos que ocasiona en las personas la jerarquía laboral, hasta el extremo de convertir a los superiores en seres sádicos y a sus subordinados en esclavos.

En ocasiones la crueldad es la protagonista que se diluye en el sarcasmo de la occidental dispuesta a enfrentar todas las humillaciones para no caer más bajo todavía si es que se puede. En los momentos en que la cordura empieza a fallarle es cuando hace las reflexiones más hilarantes.

En fin esta es mi primera lectura de esta autora para el club de lectura, me la recomendó en verano o un poco antes de este Sinuhé, por si me apetecía leer algo diferente, no encontré nada de ella y lo fui dejando hasta que entró como autor en

---

<sup>91</sup> <http://www.oocities.org/takedaheito/estupor.htm> Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:25 am

Bibliolandia. Con ésta obra ganó el Gran Premio de la Academia Francesa y el Premio Internet, otorgado por primera vez por los lectores internautas.<sup>92</sup>

- Acciones como tomar la iniciativa, dar la opinión propia, etc. son considerados poco menos que un pecado dentro de la férrea disciplina japonesa. Sin ser suficiente los problemas que el tema cultural le suponen a Amélie, la joven protagonista se encuentra con un enemigo terrible, su superiora Fubuki Mori.

Mori, sintiéndose amenazada por Amélie decide hacerle la vida imposible al máximo, consiguiendo degradar a Amélie hasta límites insospechados.

Ha sido un libro interesante por varios motivos. En primer lugar es un vistazo muy certero sobre la sociedad japonesa, sobre todo en la época que relata (está ambientado en los años 90-91) dónde Japón era aún más rígido que ahora a todos los niveles.

Por otra parte, tiene un humor bastante oscuro; incluso en sus peores momentos la autora tiene un tono sarcástico que puede hacerte reír en voz alta mientras cuenta sus desgracias dentro de Yumimoto.

Para la gente que esté estudiando francés es un buen libro porque tiene una narrativa sencilla, un vocabulario asequible (aunque no os separéis mucho del diccionario) y una gramática bastante comprensible (aunque hay algunos subjuntivos pasados que lían un poco). El libro ganó en 1999 el Gran Premio de Novela de la Academia Francesa y además se hizo una película en 2003 dirigida por Alain Corneau con Sylvie Testud en el papel de Amélie y con Kaori Tsuji como Fubuki Mori.<sup>93</sup>

- Por fin me he estrenado con esta autora de la que en muchos blogs había leído buenas reseñas, y siguiendo su consejo he elegido esta novela.

Tiene una parte autobiográfica donde nos narra su deseo de poder vivir y trabajar en Japón, un país por el que profesa un auténtico culto y fascinación desde sus primeros recuerdos idílicos que conserva de su niñez.

Principalmente el libro se centra sobre esta etapa de su vida y su adaptación a las costumbres niponas, tan sólo hace una referencia a que fuera de esa empresa tiene otra vida, la cual no es insignificante ni vacía, y compara estos pensamientos

---

<sup>92</sup> <http://www.dooyoo.es/literatura-espanola/estupor-y-temblores-amelie-nothomb/1228159/>

Consultado domingo, 1 de octubre 2012, 4:30 pm

<sup>93</sup> <http://continuo-espacio-tiempo.blogspot.com/2012/05/stupeur-et-tremblements-de-amelie.html>

Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:35 am

positivos con los de Nietzsche y su idea de construir en la imaginación otro mundo, un paraíso en el que creer para consolarse de lo lamentable de su situación.

Amélie basándose en su propia experiencia ha sabido describir el ambiente de trabajo en una empresa japonesa en el mismo Japón. La humillación y la degradación a la que se ve sometida sólo se salvan por la forma irónica y peculiar con que nos los cuenta, sino sería deprimente. A través de las páginas de este libro nos sumergimos en un mundo empresarial diferente al que conocemos en el mundo occidental.

Una novela breve, sencilla y ágil de lectura que da una visión muy particular del país nipón. Para mí ha sido un primer contacto con esta autora y continuaré con alguno de sus otros libros también algo autobiográficos.<sup>94</sup>

### Anexo 3. Entrevistas

#### Entrevista 1

La primera entrevista fue realizada para la colección « Classiques et contemporains »<sup>95</sup> por Josiane Grinfas, el día 28 de junio de 2007, a la escritora Amélie Nothomb y a la actriz Sylvie Testud quien la interpreta en la adaptación de *Stupeur et Tremblements*.

Josiane Grinfas : Quel genre attribueriez-vous à votre récit ? Autobiographie ou fiction ?

Amélie Nothomb : *Stupeur et Tremblements* est entièrement autobiographique. Mais je suis une romancière et, pour moi, il suffit qu'on raconte quelque chose en travaillant le style pour écrire un roman. Cette histoire m'est arrivée à 100 % : j'ai seulement déguisé les noms de la compagnie et des personnages.

J. G. : Quelle relation établissez-vous entre expérience de vie et écriture ?

A. N. : Il me faut un délai très long entre l'expérience et l'écriture. C'est un travail de digestion très lent. L'expérience Yumimoto date de 1990, *Stupeur et Tremblements* de 1998 : il s'agit du récit d'une humiliation, il m'a sans doute fallu ce temps pour reconstruire une

---

<sup>94</sup> <http://alcalordeloslibros.blogspot.com/2011/12/estupor-y-temblores-de-amelie-nothomb.html>  
Consultado: jueves, 4 octubre de 2012, 11:45 am

<sup>95</sup> <http://www.classiquesetcontemporains.fr/interviews/detail/amelie-nothomb-et-sylvie-testud-parlent-de-stupeur-et-tremblements> Consultado: martes, 13 noviembre de 2012, 08:30 pm

image de moi. J'ai été la première étonnée de rédiger ce texte, de le publier. C'était tellement inconscient, irréfléchi, instinctif... Mais j'étais comme enceinte de ce livre.

J. G. : Et vous, Sylvie Testud, comment avez-vous envisagé de rendre cette expérience ?

Sylvie Testud : *Stupeur et Tremblements* est le premier roman d'Amélie Nothomb que j'ai lu, avant même qu'Alain Corneau me propose le rôle. Il m'a beaucoup fait rire et le rire, ce n'est pas forcément que l'on se moque ; c'était le début d'un vrai sentiment incontrôlable. Le personnage a une force bien plus grande que moi : je me serais tout de suite mise en opposition. J'aurais tout de suite pris l'avion et je serais rentrée.

Amélie avait un souvenir du Japon, un souvenir de petite fille et elle éprouve une grande déception : cette manière qu'elle a de regarder le Japon n'est pas fabricable. Mon métier, c'est d'enquêter sur le personnage et j'avais peur d'être moins sincère qu'elle, d'introduire le calcul à l'intérieur de ça : quelqu'un qui va au plus profond de soi sans jamais se perdre.

J. G. : Quelle est la fonction de l'humour dans la reconstruction de cette expérience ?

A. N. : J'ai écrit ce livre de la seule manière possible : avec humour ; et quand j'ai vu le film, je me suis rendu compte que Sylvie donnait une image de cette expérience bien plus conforme à la réalité. Dès le début du film, elle s'oppose ; moi aussi, je m'opposais ; pas comme à l'occidentale, mais bien plus que le système japonais ne l'autorise. Elle va plus loin que le texte pour retrouver le vrai souvenir. Elle ressemble à Amélie plus que moi !

S. T. : C'est parce qu'au cinéma, tout va vite et s'impose, alors que pour entrer dans une histoire aussi intime, on a besoin de temps. Le plus difficile à trouver dans le personnage, c'est son rythme.

J. G. : Dans cette expérience, le langage semble être un corset ...

A. N. : Et surtout pour une femme ! Au Japon, le langage féminin est bien plus codifié que le masculin. Le Japonais est aussi la langue des niveaux de langue. Il y a même des mots qu'on n'emploie pas. Dire « ce n'est pas vrai » est presque une déclaration de guerre. La narratrice fait beaucoup d'erreurs, il lui arrive beaucoup d'accidents par le biais du langage, alors qu'elle souhaite devenir une vraie Japonaise. Même en m'efforçant d'entrer dans ce corset linguistique- chose que je réussissais plutôt bien- je faisais d'inévitables erreurs.

Et en face d'Amélie, il y a le corps du vice-président : chez lui, le corps déborde sur le langage ; mais il a presque tous les droits : il est le vice-président !

J. G. : Sylvie Testud, comment avez-vous abordé le japonais ?

S. T. : Comme une enfant qui doit apprendre une poésie. J'ai appris mille cent phrases, mais moi, je ne fais que donner l'illusion. À la fin, je n'en pouvais plus de parler le japonais ; j'étais en sueur, écrasée par le japonais !

J. G. : En refermant le livre, on a le sentiment que la société japonaise est un mélange de beauté et de monstruosité...

A. N. : De la beauté, oui ; et qui ne s'incarne pas seulement dans le personnage de Fubuki. Dans le système aussi, il y a une réelle beauté : dans l'égalitarisme social, par exemple, ou dans l'attitude des employés. Le système n'ouvre aucune possibilité de solidarité ; et pourtant elle s'exerce, au sein même de cette impossibilité, dans la scène du boycott. J'ai été choquée de lire que Stupeur et Tremblements était un livre de haine contre le Japon... Il y a seulement dans ce récit des personnages qui symbolisent la dualité du Japon : parfois répugnants, parfois magnifiques...

J. G. : Fubuki est un de ceux-là ... La relation entre Amélie et elle est faite de fascination, d'un désir trouble , comme la soumission à une divinité ...

A. N. : Oui, le désir apparaît dans le langage intérieur de la narratrice. Les sentiments qu'elle éprouve pour Fubuki sont ceux qu'elle éprouve pour le Japon tout entier. Car Fubuki est l'incarnation du Japon dans ce qu'il a de plus beau, de plus fascinant, de plus divin. Et vous pouvez parler d'érotisme.

J. G. : Comment expliqueriez-vous le succès qu'ont vos livres auprès des adolescents ?

A. N. : Je suis incapable de l'expliquer...

S. T. : J'ai peut-être une interprétation... Amélie Nothomb n'a pas perdu son insolence d'adolescente ; il y a aussi dans ce qu'elle écrit une cruauté qui est vraie et que les adultes ont tendance à gommer...

J. G. : Que diriez-vous de cette insolence?

A. N. : Beaucoup d'adolescents m'ont dit que la narratrice ne se révoltait pas assez ; c'était la révolte qui voulait rester. Mais pour moi, Stupeur et Tremblements est le récit a posteriori d'une Japonaise ratée ...

## Entrevista 2

La segunda entrevista fue realizada por “*Top Ouest*” obtenida por Etienne Turpin<sup>96</sup>

Top Ouest : On est très surpris lorsque l'on lit votre dernier roman "Stupeur et tremblements" par le ton enjoué et malicieux de votre écriture mais dans le même temps votre propos est quand même profond.

Amélie Nothomb : C'est une histoire grave, celle d'un individu broyé dans une entreprise japonaise. Chose de plus en plus fréquente aujourd'hui, un phénomène mondial et cela serait trop réconfortant de penser que ça n'arrive qu'au Japon mais c'est raconté avec une légèreté absolue parce que je suis ainsi faite que plus je parle de sujet grave, plus j'en parle légèrement.

TO : Concernant cette histoire, votre histoire car il s'agit de la vôtre, vous voir à la fois résignée et pleine de détermination est assez paradoxale ?

AN : Cette histoire m'est réellement arrivée et je suis allée au Japon avec l'idée de devenir japonaise et non pas pour aller faire la révolution. Et le fait de vouloir devenir réellement japonaise, supposait une réelle résignation mais aussi une détermination car je me suis accrochée autant que possible et je n'ai quitté cette entreprise japonaise que quand j'ai compris, à la lumière de mon dernier poste, que vraiment il n'y avait plus d'espoir.

TO : Votre roman est-il plutôt autobiographique ou un pamphlet sur l'entreprise japonaise ?

AN : Ce livre est pour moi d'abord un roman car il s'agit avant tout d'écriture, ce n'est pas un reportage mais de l'écriture avant toute chose. Il ne s'agit en aucun cas d'un pamphlet car cela supposerait que j'ai des comptes à régler avec le Japon. Je n'ai aucun désir de vengeance, ni aucune rancune vis à vis du Japon. Les japonais m'ont traité comme n'importe quelle japonaise alors pourquoi devrais-je leur en vouloir plus que n'importe quelle japonaise? C'est même d'une certaine façon, un honneur que d'être traité comme une japonaise !

TO : L'entrée dans la vie active japonaise semble très rude ou est-ce un "traitement de faveur" que l'on vous a accordé en tant qu'européenne ?

AN : Non que vous soyez japonais, belge ou bien martien, il y a un côté fortement égalitariste dans l'entreprise japonaise. Que vous soyez libanais, japonais, fils d'ouvrier ou fils de dirigeant, vous y entrez nécessairement par le bas et vous y passez nécessairement les deux premières années à se faire humilier. Je ne dis pas que certains facteurs entrent en

---

<sup>96</sup> <http://calounet.pagesperso-orange.fr/interview/nothomb.htm> Consultado: martes, 13 noviembre de 2012, 10:00 pm

compte, il est certain qu'il vaut mieux être un homme et japonais, mais on se fait casser les deux premières années, c'est une sorte de bizutage indispensable pour devenir un jour une bonne brique dans le mur de l'entreprise.

TO : On peut alors inverser le propos en disant que c'est vous qui ne vous adaptez pas à l'entreprise japonaise plutôt que de la condamner ?

AN : Je suis tout à fait d'accord mais les torts sont partagés. Pour m'adapter dans cette entreprise, il aurait fallu que je me suicide intérieurement et que je renonce à toute ma personnalité. Je pense que ça n'est pas une bonne idée mais c'est vrai qu'un japonais en aurait été capable, lui il l'aurait fait.

TO : C'est tout de même curieux d'embaucher des gens et de ne pas leur affecter de tâches ?

AN : Oui, tout à fait et cela prouve bien que le but premier de l'entreprise n'est pas le profit. On a souvent tendance à croire ici que les japonais cherchent à faire du profit mais ça n'est pas vrai. C'est plutôt une obsession américaine ! Le but premier de l'entreprise japonaise est de créer une espèce de tissu social plus ou moins harmonieux, le profit étant presque un mal nécessaire.

TO : Et, vous sur quels critères avez-vous été recruté à l'époque ?

AN : C'était en 1990 pendant ce qu'on a appelé la "bubble economy" : l'économie la plus prospère du Japon avant la crise, on était dans le plein-emploi, il était donc très facile d'être embauché dans une entreprise. Forte de mon trilinguisme, ce qui au passage est une sacré vertu au passage car les japonais sont bons en tout sauf en langues. En fait j'avais passé des entretiens pour devenir interprète et non traductrice... j'ai atterri ailleurs.

TO : Est-ce une période noire de votre vie ?

AN : Non je ne l'ai jamais regretté ! J'ai tellement appris durant cette année entière passée dans l'entreprise, j'ai tellement appris sur l'entreprise japonaise et le Japon en général, et sur moi-même en particulier que je n'aurai pas voulu faire l'économie de tout cela !

TO : Vous le dites à la fin de votre roman, il a fallu attendre 8 ans avant que vous rédigiez "Stupeur et tremblements", le temps de la maturation ?

AN : C'était le temps nécessaire à la digestion. Si j'avais écrit ce livre tout de suite après effet, c'est-à-dire en 1991, ce livre eut été totalement différent et doloriste. Si ce livre est léger, allègre et assez drôle je crois, c'est justement parce qu'il y a eu ces 8 années de digestion. Cette expérience a été tout de même assez douloureuse.

TO : Lors d'un épisode croustillant avec la venue d'un batave dans votre entreprise japonaise, vous dénoncez même un certain racisme nippon vis-à-vis des européens ?

AN : Tout à fait mais il ne faudrait pas tomber dans le genre de généralisation odieuse du style "les japonais sont racistes". Bien-sûr que non mais il y a du racisme au Japon comme il en y a chez nous. Disons qu'on retrouve chez beaucoup de Japonais une certitude, une conviction d'appartenir au peuple élu avec cette idée latente où les autres peuple de la terre ou les autres races sont inférieurs et on le sent au Japon !

TO : Justement en parlant du Japon, comment pensez-vous que votre livre sera perçu ?

AN : Il faudra déjà qu'il soit traduit et cette opération va nécessiter du temps. A l'heure actuelle, trois maisons d'édition tokyoïtes se disputent les droits de mon livre, il est donc certain que le livre sortira au Japon et à Tokyo. Il est en revanche beaucoup moins certain que j'aille le défendre à Tokyo car je ne suis quand même pas masochiste !

TO : C'est vous qui aller le traduire ?

AN : J'en serai tout à fait incapable car je suis une analphabète japonaise : c'est une langue que je parle mais que je ne lis pas et que, donc, j'écris encore moins !

TO : Mlle Mori est avec vous l'un des personnages centrales de votre roman. Un personnage haut en couleur à la fois grande, belle et machiavélique, est-elle vraie que malgré un portrait peu à son avantage, elle vous a envoyé ses félicitations ?

AN : C'était pour mon premier roman car je pense que si elle lisait le dernier livre, elle ne m'adresserait pas ses félicitations. Tous comme les autres personnages, je crève de trouille à l'idée de recevoir un de leurs avis un jour!

TO : Un des faits les plus paradoxal, c'est que vous partez faire carrière au Japon, vous revenez et vous faites carrière comme écrivain, c'est cette expérience qui a nourri votre plume ?

AN : Non, vous savez j'écrivais déjà auparavant mais jamais je n'aurais songé à en faire un métier. Je ne m'étais jamais beaucoup posé de questions par rapport à mon métier vu que de par mon bilinguisme, depuis ma naissance je parle français et japonais, et ensuite de par mon trilinguisme (j'ai appris l'anglais), je ne voyais pas pourquoi aller plus loin car il n'y a quand même pas beaucoup de gens qui parlaient ces trois langues, je ne pouvais qu'être interprète dans une grande entreprise japonaise. Or, je ne suis pas bonne à grand chose ! Comme le japonais avait foiré et qu'il fallait que je fasse quelque chose de ma vie, je me suis dit ma chère essaie l'autre corde à ton arc... Et quand on sait que seulement 1% des écrivains vivent de leur plume, c'est en partie au japonais que je le dois car leur gigantesque coup de pied au derrière m'a forcé à publier mes écrits de façon à ne pas finir clocharde !

TO : Vous êtes un écrivain très engagé, indépendant et très critique vis à vis des institutions littéraires, comment gérer vous ce grand prix du roman de l'académie française que vous avez reçu récemment ?

AN : Je n'essaye pas de gérer tout ça, je le vis comme je peux sans mentir à personne. Il se trouve que en dépit de tout ce que j'avais pu dire contre, entre autres l'Académie Française, j'ai reçu le prix de l'Académie Française ! Je n'allais pas le refuser, cela eut été assez tapageur. Cela m'a fait plutôt plaisir et je crois savoir que je suis la première "ex-Madame Pipi" à recevoir un prix de l'Académie Française. Concernant mes projets, j'ai énormément de manuscrits de roman mais je n'ai pas forcément l'intention de les publier. Ecrire et publier sont deux démarches bien distinctes et l'une n'entraîne pas forcément l'autre !